ALBERTO MEMBREÑO

NOMBRES GEOGRAFICOS DE LA REPUBLICA DEL SALVADOR

1908

SISTEMA BIBLIOTECARIO
COLECCION HONDUREÑA
U. N. A. H.

104583

NOMBRES GEOGRÁFICOS

DE LA

REPÚBLICA DEL SALVADOR

(ESTÚDIO ETIMOLÓGICO)

POR

ALBERTO MEMBREÑO.

MÉXICO

IMPRENTA DE IGNACIO ESCALANTE
SAN ANDRÉS NÚMERO 69

1908

PRÓLOGO

Cuando en 1901 publiqué los *Nombres geográficos indígenas de la República de Honduras,* incluí en ellos la traducción de los de Guatemala y Nicaragua, que constan en documentos oficiales. Por razones que fútiles conceptúo ahora, no creí, entonces, que á mí correspondiera interpretar los del Salvador. Todo lo que se refiere á la historia precolombina, debe ser materia preferente de estudio para los americanos.

Más ó menos alterados los nombres de lugar que he analizado de las cuatro Repúblicas, manifiestan, sin asomo de duda, su origen nahuatl; lo que está de acuerdo con algunos historiadores que afirman que la dominación de los mexicanos se extendió á Centro-América. Suponer, como quieren algunos, que los que acompañaron á Alvarado son los autores de los nombres geográficos centro-americanos, no es verosímil, porque, además de que los primitivos cronistas de Indias que acompañaron á los conquistadores, mientan los pueblos por los nombres que tenían, no es creíble que los naturales estuvieran esperando que llegaran extranjeros á bautizar sus lugares. Ya es tiempo de que se abandonen las hipótesis que están en abierta oposición con las conclusiones de la filología y de la lingüística. Las leyendas no se compadecen con la ciencia moderna.

Confiaba en que, por hablarse el pipil en el Salvador, que, según el historiador Juanos, es el mismo mexicano corrupto, el

que hablaba la plebe, mi tarea sería fácil, porque los nombres estarían casi puros; pero luego me estuve convenciendo de lo contrario, y me han sido precisas muchas observaciones y comparaciones para llegar, en algunos casos, á resultados, si no verdaderos, á lo menos probables. Sin embargo, en los más, el éxito ha sido completo.

Apenas dos sufijos he encontrado, que no sean en apariencia aztecas: *ire*, agua, en un río que sirve de línea divisoria con Honduras, y *guara*, río, arroyo, en muy pocas palabras de los lugares poblados por los lencas ó chontales. Los demás, aunque parezcan extraños, son los mismos mexicanos, notablemente alterados á veces, como explico al interpretar cada palabra.

Los nombres los tomé de la *Geografía de la América Central*, del Dr. D. Darío González, de la *Geografía y Descripción de las Indias*, por Juan López de Velasco, y del *Estado general de la Provincia de San Salvador*, hecho por el Intendente de la misma, el año de 1807. Como es natural, la parte geográfica de mi trabajo se basa en estas obras.

Las investigaciones últimas de los eruditos é infatigables nahuatlatos, Dr. Peñafiel y Lic. Robelo, y lo mucho que he observado durante los años que hace vengo dedicándome á esta clase de estudios, me han hecho notar varios errores en los *Nombres geográficos* de Honduras: ellos desaparecerán en la edición definitiva de este libro. En el presente, deben haberseme escapado algunos; y quedaré muy agradecido á quien me indique la verdadera traducción de la palabra que haya interpretado mal. Sólo así es provechosa la crítica: el progreso de las ciencias es el ideal de las almas nobles.

México, 17 de mayo de 1908.

A. M.

Acahuapa. *Acana-a-pan.* En el agua de los acahuales. Río que corre por el departamento de San Vicente y desemboca en el Lempa. Componentes: *acanalli*, acahual, la planta americana *Doronicum pardalianches*, L., *atl*, agua, y *pan*, en.

Acajutla. En López de Velasco *Acaxatla. Aca-xo-tla.* Abundancia de azafrancillos. Puerto sobre el Pacífico, en el departamento de Sonsonate. Componentes: *acaxochitl*, azafrancillo, flor de caña ó *acasuchil*, como dicen en México, y *tla*, partícula abundancial.

Acelhuate. *A-cihuatl.* Agua de la diosa *Cihuacoatl.* Río del departamento de San Salvador, que nace en las alturas que están al Sur de la capital, la que rodea por los rumbos Sudeste y Este, dirigiéndose hacia el Norte, hasta su desembocadura en el Lempa. Componentes: *atl*, agua, y *cihuatl*, mujer, que en los nombres geográficos representa á la diosa *Cihuacoatl.*

Acomunga. Síncopa de *A-tlacomul-can.* Lugar de pozos de agua. Hacienda de ganado al Norte y á ocho leguas de Tejutla, en el departamento de Chalatenango: y en la forma antigua de *Amcumunca*, hoy *Acumunca*, río del departamento de la Paz que desagua en el estero de Jiquilisco. Componentes: *atl*, agua, *tlacomulli*, barranco, hoyo, y *can*, lugar.

Aculhuaca. *Acolhua-can.* Lugar ó residencia de los acolhuas. Numeroso pueblo de indios del departamento de San Salvador y que hoy está anexado á la capital. Componentes: *acolhua*, la tribu de este nombre, y la posposición de lugar *can*. En el *Estado general* está escrito *Acluaca.*

Achichilco. *A-chichil-co.* En el agua roja. Hacienda á una y media leguas al Este de San Vicente, en el departamento de este nombre. Componentes: *atl,* agua, *chichiltic,* rojo, y *co,* en.

Achichilquito. Diminutivo español de *Achichilco.* Hacienda de añil, maíces, etc., situada en el departamento de San Vicente y á dos leguas al Este de la capital de dicho departamento.

Achiotes. Plural castellanizado de *achiotl,* la planta *Bixa Orellana,* L. Hacienda cinco leguas al Este de San Vicente, en el departamento de este mismo nombre.

Agcateocan. *Ahua-teo-can.* Lugar de encinos sagrados. Pueblo extinguido perteneciente á San Salvador, en la *Geografía* de López de Velasco. Componentes: *ahuatl,* encino, *teotl,* dios, y *can,* lugar.

Aguacate. *Ahuacatl,* aguacate, *Persea gratissima,* Gaern. Hacienda de ganado y añil á dos leguas al Sur de Metapán, en el departamento de Santa Ana.

Aguacatique. *Ahuaca-ti-c,* En los aguacates. Pueblo extinguido que en la *Geografía* de López de Velasco está escrito *Agoacatique.* Componentes: *ahuacatl,* aguacate, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Aguacayo. *Ahuaca-yo.* Aguacatal. Pueblo del distrito de Suchitoto, en el departamento de Cuzcatlán. Componentes: *ahuacatl,* aguacate, y *yo,* que sirve para formar adjetivos. Falta la posposición de lugar, aunque parece que en el Salvador, el *yo* equivale á *tla.*

Ahuachapán. En López de Velasco, Aguachapa. *Ahua-tz-apan.* En el agua de los encinitos. Departamento, distrito, capital de estas circunscripciones administrativas, laguna y río afluente del Paz. Componentes: *ahuatl,* encino, *tzin,* partícula para formar diminutivos, *atl,* agua, y *pan,* en. Al castellanizarse muchas palabras aztecas, *tz* pasó á ser *ch: tzitzicaztli,* chichicaste.

Ahuachapia. El nombre de este riachuelo es un diminutivo español mal pronunciado de Ahuachapan en la forma Ahuachapa. Corriente es en Centro-América hacer de torta, *tortía;* de maíz, *maicio.* En comprobación de lo expuesto, en el tiempo en que escribió López de Velasco, había en Guatemala un pueblo llamado Cacualpilla, diminutivo de Zacualpan.

Alotepeque. *Alo-tepe-c.* En el cerro de los papagayos. Cordillera de montañas. Componentes: *alo,* papagayo, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Aluaxocoro. *Aluaxoc-uara.* Rio de los aluajocotes. Pueblo antiguo de los que aparecen en la *Geografía* de López de Velasco. Componentes: *aluaxocotl,* la planta *malpigia urens,* L., y *uara,* que en lenca es río, arroyo. Este pueblo estaba en la parte de San Miguel, donde habitaban los lencas ó chontales.

Amapal. *Ama-pal.* Cerca de los amates. No sabemos dónde quedaba este pueblo de que habla López de Velasco. Componentes: *amatl,* amate: *ficus sycomorus,* de cuya corteza hacían su papel los mexicanos, y *pal,* cerca de. El padre Vázquez, en sus *Crónicas,* dice también *Amapal.* El docto Sr. Peñafiel cree que Amapala es contracción de *Amatlapala,* que significa donde hay abundancia de papel manufacturado.

Amatepeque. *Ama-tepe-c.* En el cerro de los amates. Nombre que los aborígenes salvadoreños dan al cerro de San Jacinto, que queda al Sureste de San Salvador, á un poco más de un kilómetro de distancia. Componentes: *amatl,* amate, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Amatique. *Ama-ti-c.* En los amates. Pueblo mencionado en la lista de López de Velasco. Componentes: *amatl,* amate, la ligadura *ti,* y *c, en.*

Amatitlán. *Ama-titlán.* Entre los amates. Hacienda de ganado, cinco leguas al Noreste de San Vicente. Componentes: *amatl,* amate, y *titlan,* entre.

Amayo. *Ama-yo.* Lugar que tiene amates. Hacienda de ganado y añil, cuatro leguas al Sur de Tejutla, en el departamento de Chalatenango. Componentes: *amatl,* amate, y *yo,* que convierte el sustantivo en adjetivo: falta la terminación *can* para afijar esta palabra.

Analco. *A-nalco.* Del otro lado del agua. Pueblo accesorio al de Zacatecoluca, según el *Estado general,* del departamento de la Paz. Componentes: *atl,* agua, y el adverbio *nalco,* del otro lado.

Analquito. Diminutivo español de *Analco.* Pueblo del distrito de Cojutepeque, en el departamento de Cuzcatlán.

Anamorós. Villa del distrito de Santa Rosa, en el departamen-

to de la Unión. Creímos que el *orós* sería el *guara* ó *uara* de los lencas; pero desistimos al no encontrarle explicación á la *s*, que no puede ser la *n*, que tienen demás *Guas-corá-n* y *Jue-uará-n*. Sólo la palabra que tratamos de interpretar y *Polorós*, ambas del territorio de los lencas, tienen aquella terminación, que no es de las lenguas de la tierra. Hay que convenir en que Anamorós es un término alterado é incompleto como nombre de lugar; y que sus raíces probables son: *atl*, agua, y *amoxoch*, de *amoloxochitl*, flor de amol, las cuales, con la posposición de lugar *co*, nos da *Atamoxochco*, en el agua de las flores de amol. El sonido de la *x*, cuando se confunde con el de la *s* ó *z*, no es corriente que se convierta en *r*, sin que deje de haber casos en que así suceda, como *Araute* por *Atzautli*; y por lo que hace á la caída de la *l*, en México dicen *Amosuchil*.

Ananacta. *A-mamatla.* Agua escalonada. Río que á principios del siglo pasado servía de línea divisoria á las jurisdicciones de Zacatecoluca y San Vicente. Componentes: *atl*, agua, y *mamatlatl*, escalera.

Anaycoa. *A-nahuac.* Junto al agua. Pueblo que consta en la lista de López de Velasco. Componentes: *atl*, agua, y *nahuac*, junto á.

Angriatique. *Aca-ti-c.* En las cañas. Pueblo extinguido, de los de López de Velasco. Componentes: *acatl*, caña, la ligadura *ti*, y *c*, en.

Angue. *Acatl*, caña. Río del departamento de Santa Ana, que lleva sus aguas al lago de Güija.

Anguiatú. *Aca-atoyatl.* Río de los carrizos. Río del departamento de Santa Ana, el curso del cual sirve de línea divisoria entre el Salvador y Guatemala. Componentes: *acatl*, carrizo, y *atoyatl*, río.

Apancayo. *Apan-call-o.* Lugar de casas que tienen caños de agua. Río que desemboca en el Pacífico. Componentes: *apantli*, caño de agua; *calli*, casa, y *o*, que convierte el sustantivo en adjetivo.

Apanchacal. *Apan-xacal.* Chozas que tienen caños de agua. Fuente termal que existe en el departamento de Santa Ana. Para que esta palabra sea nombre de lugar, le falta la posposición que la afije. Componentes: *apantli*, caño, y *xacalli*, choza.

Apaneca. *Apane-ca.* Villa del distrito de Ahuachapán, en el departamento de este nombre, y una cordillera de montañas. Dice el Sr. Peñafiel, que significa el encargado de la orilla del agua, y que la verdadera ortografía de aquella palabra es *Apanecatl,* síncopa de *Atempanecatl.* Componentes: *atl,* agua, *tempa,* orilla, *ne,* partícula personal, y *ca,* metaplasmo de *tecatl,* persona.

Apanta. *Apan-tla.* Abundancia de caños de agua. Hacienda de ganado y maíces, sita catorce leguas al Sureste de Tejutla. Componentes: *apantli,* caño de agua, y la abundancial *tla.*

Apante. *Apantli,* caño de agua. Río del departamento de la Paz. No es nombre de lugar.

Apanteo. *Apan-teotl.* Caños de agua de dios. Fuente de agua sulfurosa en Santa Ana. Componentes: *apantli,* caño de agua, y *teotl,* dios.

Apastepeque. *Apaz-tepe-c.* En las vasijas de barro. Villa del distrito de San Vicente, en el departamento de este nombre. Componentes: *apaztli,* vasija de barro, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Apintal. *Apint-al.* Abundancia de apintos. Sitio de ganado, á cinco leguas al Nornoreste de San Alejo, en el departamento de la Unión. Componentes: *apintli,* convertido por nosotros en *apinto,* una especie de maguey cuya raiz sirve para lavar los vestidos, y la abundancial española *al.*

Apopa. En López de Velasco Apocopa, *A-poc-pan.* En el agua que humea. Villa del distrito de Tonacatepeque, departamento de San Salvador. Componentes: *atl,* agua, *poctli,* humo, y *pan,* en.

Apulo. *A-pul-co.* Lugar de mucha agua. Playa á orillas del lago de Ilopango. Componentes: *atl,* agua, *pul,* que sirve para formar aumentativos, y la posposición de lugar *co,* debilitada.

Apuman. *A-pu-ma-n.* Agua en que se coge el pescado *topotli.* Fuente de agua medicinal que existe en las inmediaciones de Ahuachapán. La palabra parece síncopa adulterada de *Atopoman;* y siendo así, sus componentes son: *atl,* agua, *topotli,* un pescado, *ma,* que expresa la acción de coger, y la terminación verbal de lugar, *n.* Puede ser también *Apunián,* contracción de *Atopinan,* nombre de un insecto pantanoso, dice el Lic. Robelo, de color oscuro, de ocho centímetros de largo y tres ó cuatro de ancho.

Apuyeca. *A-puye-can.* Lugar de agua salada. Barra del río

Chiquiguat. Componentes: *atl,* agua, *puyec,* cosa salada, y *can,* lugar.

Aquiquisquillo. Diminutivo español de *aquiquisque,* nombre de una graminea. Hacienda de añil, tabaco y maices, al Nornoreste de San Vicente.

Arambala. *A-yahualli.* Agua circular, pozos. Pueblo del distrito de Jocoaitique, departamento de Morazán. Componentes: *atl,* agua, y *yahualli,* rosca, cosa circular. En esta palabra la *y* pasó á ser *ch,* y ésta *x,* sonidos que casi se confundían. La *u* en lo escrito, con frecuencia se cambiaba en *v* ó *b;* y con la *n,* convertida en *m* por estar antes de *b* al fin de la segunda sílaba, tenemos el Axambale, ó Arambala actual.

Aramecina. *Atla-me-tzin-a.* Lugar de agua de los magueyitos. Pueblo extinguido de los de la lista de López de Velasco. Componentes: *atla,* abundancial de *atl,* agua, *metl,* maguey, *tzin,* partícula para formar diminutivos, y la posposición de lugar *can,* debilitada hasta quedar en *a.* Propiamente esta letra ha de ser *o,* porque la terminación que requiere la palabra es *co,* en: sin embargo, hay Asino *(Atzin-co),* y Asinca *(Atzin-can).*

Araute. *A-tzautli.* Agua de los zautes. Era una reducción de ladinos á principios del siglo pasado. Componentes: *atl,* agua, y *tzautli,* zaute, una planta cuyo jugo sirve para fijar los colores.

Arcatao. En López de Velasco Arcacao. *Aca-teotl.* Dios caña. Pueblo del distrito de Chalatenango, en el departamento de este nombre. En Honduras hay un terreno llamado *Lacatao,* que es el mismo *Arcatao,* con el artículo *la;* lo que manifiesta que la *t* de la primera forma y la *o* persisten. Componentes: *acatl,* caña, la divinidad de este nombre, y *teotl,* dios.

Asambío. Diminutivo mal formado de *Axalpan,* pronunciado *Asalpa,* así como de *Ahuachapan, Ahuachapia.* Río del departamento de Chalatenango. Axalpan significa en el agua de arena, pues sus componentes son: *atl,* agua, *xalli,* arena, y *pan,* en.

Aseseco. *A-cece-co.* Lugar de agua fría. Fuente termal. Componentes: *atl,* agua, *cece,* cosa fría, y *co,* lugar.

Asinca. *A-tzin-can.* Lugar de poca agua. Río del departamento de la Paz. Componentes: *atl,* agua, *tzin,* partícula para formar diminutivos, y la posposición de lugar *can.*

Asino. *A-tzin-co.* Lugar de poca agua. Playa á orillas del lago de Ilapango. Componentes: *atl,* agua, *tzin,* partícula que sirve para formar diminutivos, y *co,* en.

Asusud. *A-xoxou.* Agua azul. Río del departamento de Santa Ana. Componentes: *atl,* agua, y *xoxouqui,* azul. No es nombre de lugar.

Ataco. *A-tlal-co.* Lugar de agua terrosa. Pueblo del distrito y departamento de Ahuachapán. Componentes: *atl,* agua, *tlalli,* tierra, y *co,* lugar. Cuando la palabra consta de varias sílabas, los indios acostumbraban á pronunciar sólo las primeras ó abreviarla contrayéndola. Atlaco ó *Ataco* es muy posible que sea Atlacomulco. (Véase *Acomunga).*

Atapasco. *A-tlapech-co.* En el agua de los andamios, es decir, en el puente de madera. Hacienda de ganado, á cuatro leguas de Quezaltepeque, en el departamento de la Libertad. Componentes: *atl,* agua, *tlapechtli,* tablado, andamio, y *co,* en. Para pasar los ríos sin mojarse, se valían los naturales de los siguientes medios, que aún se emplean: una línea de piedras colocadas desde una orilla del río hasta la otra, que se llama *tepantli;* cuando el río es angosto y con barrancas en sus márgenes, se atraviesa un madero, que es el *copante;* y el puente de varios maderos es el *tapesco,* aunque sí el material que se utiliza es ligero, se le dice hamaca.

Atecosol. *A-tecoch-zotl.* Hueco de agua sucia. Fuente de agua medicinal que hay en la ciudad de Izalco, del departamento de Sonsonate. Componentes: *atl,* agua, *tecochtli,* hueco, agujero, y *zotl,* sucio.

Atempamacagua. Así se llama un pueblo de la *Geografía* de López de Velasco. En la palabra se advierten dos nombres: *Atempa* y *Macagua.* El primero *A-tem-pan,* en la orilla del agua, se compone de *atl,* agua, *tentli,* orilla, y *pan,* en; y el segundo, poniendo la cedilla que falta á la c, *Maza-a-c,* en el agua de los venados; son sus elementos: *mazatl,* venado, *atl,* agua, y *c,* en.

Ateocoyo. *A-teoco-yo.* Lugar de agua de los pinos de dios. Hacienda de ganado, añil, etc., situada seis leguas al Sudeste de Quezaltepeque, en el distrito de Opico, departamento de la Libertad. Componentes: *atl,* agua, *teocotl,* teocote, pino de dios, cuya raíz tiene el olor del incienso cuando se quema, y *yo,* que

convierte el sustantivo en adjetivo. Falta la partícula *can* para afijar la palabra.

Ateos. En López de Velasco Ateo. *A-teotl.* Agua de dios. Antiguo pueblo de indígenas, en el departamento de la Libertad. Componentes: *atl,* agua, y *teotl,* dios.

Ateupa. *A-teo-pan.* En el agua de dios. Pueblo extinguido de los de la lista de López de Velasco. Componentes: *atl,* agua, *teotl,* dios, y *pan,* en.

Atiquizaya. *Atli-quiza-yan.* Lugar donde corre agua. Ciudad del distrito de Atiquizaya, en el departamento de Ahuachapán. Componentes: *atli,* agua, *quiza,* correr un arroyo, y *yan,* terminación verbal de lugar.

Ausoles. Plural español de *A-oz-zotl,* pronunciado Ausol. Agua sucia del abismo. Respiraderos volcánicos que hay cerca de Ahuachapán, consistentes en pozos ó fuentes de agua hirviendo, pura ó cenagosa, que en algunos es lanzada á varios metros de altura. Componentes: *atl,* agua, *oztotl,* caverna, y *zotl,* sucio.

Axuluco. *Axolo-c.* En los ajolotes. Hacienda de ganado y añil á tres leguas al Nornoroeste de Cojutepeque, en el departamento de Cuscatlán. Componentes: *axolotl,* ajolote, un reptil comestible, y *c,* en.

Ayacachapa. *Ayacach-a-pan.* En el agua de las sonajeras. Otro nombre que tiene el río de Isguatán. Componentes: *ayacachtli,* el fruto de una planta, á modo de calabacín, que cuando está seco, con su tallo, que hace veces de mango, sirve de sonajera á los niños; *atl,* agua, y *pan,* en.

Ayahualo. *A-yaual-o.* Lugar que tiene agua en círculo. Estero. Componentes: *atl,* agua, *yaualli,* rosca, cosa redonda, y *o,* que convierte el sustantivo en adjetivo.

Ayuta. *Ayo-tla.* Abundancia de calabazas ó *ayotes.* Hacienda de ganado, caña dulce, maíces, etc., situada cuatro leguas al Norte de la ciudad de Santa Ana. Componentes: *ayotli,* calabaza comestible, *ayoti,* y la abundancial *tla.* Los mexicanos traducen: lugar de tortugas, porque *ayotl,* que puede muy bien ser el primer elemento de la palabra que analizamos, significa tortuga.

Ayutastepeque. *Ayotoch-tepe-c.* En el cerro de los armadillos.

Pueblo del distrito y departamento de San Salvador. Componentes: *ayotochtli*, armadillo, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Azacualpa. *A-tza-cual-pan.* En donde se cierra el agua. Pueblo del distrito y departamento de Chalatenango. Componentes: *atl*, agua, *tzacualli*, derivado de *tzacua*, tapar, cerrar, y la posposición *pan*, en.

B

Bolocoluna. *Huexolo-ma-n.* Lugar donde se cazan pavos. Pueblo extinguido de la ciudad de San Miguel. Componentes: *huexolotl*, guajolote, pavo, *ma*, que representa la acción de tomar, y *n*, terminación verbal de lugar. La *b* no pertenece al azteca y está por *u*; la sílaba *lo* es eufónica, aunque la costumbre es poner sólo la *l*, y á la *c* le falta la cedilla, como uno que otro la tienen de los nombres de la *Geografía*.

C

Cacaguatique. En López de Velasco Capagoatique. *Cacahuati-c.* En el cacao. Villa del distrito y departamento de San Miguel. Componentes: *cacahuatl*, cacao, la ligadura *ti*, y *c*, en.

Cacalotepeque. *Cacalo-tepe-c.* En el cerro del cuervo. Hacienda situada dos leguas al Este de Chalatenango. Componentes: *cacalotl*, cuervo, cacalote, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Cacaluta. *Cacalo-tla.* Abundancia de cuervos. Pueblo de los de la *Geografía* de López de Velasco, que existía á principios del siglo pasado, en el Partido de Opico, á diez leguas al Sudsudeste de Quezaltepeque. Componentes: *cacalotl*, cuervo, cacalote, y la abundancial *tla*.

Cacaopera. En López de Velasco Caucapera. *Cacao-uara.* Río del cacao. Pueblo del distrito de Osicala, departamento de Morazán. Componentes: *cacahuatl*, cacao, y *guara ó uara*, que en lenca es río, arroyo. El cambio de la primera *a* en *e*, de la terminación lenca, se observa también en Mianguera, y la *p* proviene de *b*, en que se convirtió la *u* de *uara*.

Calapa. *Cala-pan.* En el caserío. Esta es la traducción que

hace de este nombre de lugar el Dr. Peñafiel. Componentes: *calla,* abundancial de *calli,* casa, y *pan,* en.

Calcoyuca. *Caco-yucan.* Lugar que produce cacomites. Pueblo de los nominados por López de Velasco. Componentes: *cacomitl,* cacomite, un bulbo comestible, y *yocan,* partícula de indicación verbal.

Caluco. *Callo-co.* Lugar de casas. Pueblo antiguo del distrito de Izalco, departamento de Sonsonate. Componentes: *callo,* adjetivo abundancial formado de *calli,* casa, y *co,* en.

Camalotal. Abundancial de camalote, la gramínea de este nombre. Se ha creído que *camalote* es un aumentativo algún tanto adulterado de grama, *gramalote, gamalote,* camalote: pero los escritores mexicanos hacen provenir aquel término de *camalotl,* una planta, que ni nos describen, ni conocemos. Laguna del departamento de San Miguel.

Camaygualquin. *Camaua-can.* Lugar amarillo. Pueblo extinguido de los de López de Velasco. Componentes: *camauac,* amarillo, el color del maíz cuando comienza á madurar, y *can,* lugar.

En algunos de estos nombres antiguos se encuentran *ies* sin valor, que aún se conservan, como en *Joco-a-i-ti-que;* lo que también sucede respecto á las letras *l, n, r,* y *s* al fin de sílaba. Cingualtique por *Cihuatique.*

Camotes. Plural de camote, del mexicano *camotl,* la *batata edulis,* de Choisy. Sitio de ganado á nueve leguas al Noreste de San Alejo, en el departamento de la Unión.

Cancasque. *Cacaxtli.* Cacaste. Pueblo del distrito y departamento de Chalatenango. *Cacaxtli,* es una escalerilla para llevar fardos á la espalda. En México dicen *Cacascle.*

Capayambal. *Cacal-yanalli.* Redondez de cuervos. Pueblo de los de la *Geografía* de López de Velasco. Componentes: *cacalotl,* cuervo, y *yanalli,* cosa circular. Le falta la terminación de lugar *co.* En *Cacaguatique* se observa el mismo fenómeno de la segunda c cambiada en *p:* está escrito en López de Velasco, *Capagoati-que.*

Capollan. *Capul-lan.* Junto á los capulines. A San Salvador pertenecía este pueblo, según López de Velasco. Componentes: *capulin,* capulín, la cereza mexicana, y la posposición *lan,* junto á.

Cayagnanca. *Cal-yanal-can.* Lugar rodeado de casas. Cerro que sirve de hito á la línea divisoria entre Honduras y el Salvador. Componentes: *calli,* casa, *yanalli,* rosca, cosa redonda, y *can,* lugar.

Cauta. Adulteración de *Quauh-tla,* bosque. Río del departamento de Ahuachapán, que desemboca en el Pacífico. Componentes: *quahuitl,* árbol, y la abundancial *tla.*

Cescu. *Tzic-co.* Lugar de chicle. Este pueblo de nombre tan extraño pertenecía á San Miguel, dice López de Velasco. Componentes: *tzictli,* la leche glutinosa que produce el árbol del chicozapote, y *co,* lugar.

Cicacalco. *Tzica-cal-co.* En las casas de las hormigas. Pueblo extinguido de San Salvador. Componentes: *tzicatl,* nombre de una hormiga grande y venenosa, *calli,* casa, y *co,* en.

Cignatepeque. *Cihua-tepe-c.* En el cerro de la diosa Cihuacoatl. Consta en López de Velasco que este pueblo pertenecía á San Salvador. Componentes: *cihuatl,* mujer, y en los nombres geográficos la diosa Cihuacoatl, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Cincantan. Síncopa de *Tzinacan-tlan.* Junto á los murciélagos. Pueblo de San Salvador, en la *Geografía* de López de Velasco. Componentes: *tzinacan,* murciélago, y *tlan,* junto á.

Cingualtique. *Cihua-ti-c.* En la diosa Cihuacoatl. Pueblo perteneciente á San Salvador, en la *Geografía* de López de Velasco. Componentes: *cihuatl,* mujer, que en los nombres geográficos representa á la diosa Cihuacoatl, culebra mujer, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Cinquora. *Cil-guara.* Río de los caracolillos. Pueblo del distrito de Ilobasco, departamento de Cabañas. Componentes: *cilin,* caracolillo, y la lenca *guara,* río, arroyo.

Citalá. *Cital-la.* Lugar de estrellas. Villa del distrito de Tejutla, departamento de Chalatenango. Componentes: *citlalin,* estrella, y la abundancial *la.*

Coatepeque. *Coá-tepe-c.* En el cerro de la culebra ó del dios Mixcoatl, que se representaba por medio cuerpo de serpiente. Villa del distrito y departamento de Santa Ana. Componentes: *coatl,* culebra, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Cojutepeque. En López de Velasco Cuxutepeque. *Cocho-tepe-c.*

En el cerro de los pericos. Capital del distrito y departamento de Cuscatlán. Componentes: *cochotl,* perico, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Colco. *Col-co.* Lugar torcido. Es el nombre de un río, afluente del Tamulasco. Componentes: *coltic,* torcido, y co, en.

Colcumeaycinacantepeque. En esta palabra hay dos nombres: Colcumea, *Cacomi-atl,* agua de los cacomites, y Cinacantepeque, *Tzinacan-tepe-c,* en el cerro de los murciélagos. En la *Geografía* de López de Velasco se da este pueblo á San Salvador. Componentes del primero: *cacomitl,* cacomite, un bulbo comestible, y *atl,* agua; y del segundo, *tzinacan,* murciélago, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Colima. *Coli-ma-n.* Lugar conquistado por los acolhuas. Hacienda de caña, añil, etc., situada catorce leguas al Noroeste de San Salvador. Componentes: *coli,* hombro, que representa á la tribu acolhua, *ma,* tomar, conquistar, y *n,* terminación verbal de lugar.

Comacarán. *Comal-cal-lan.* Junto á las casas de los comales. Pueblo del distrito y departamento de San Miguel. Componentes: *comalli,* disco de barro para cocer las tortillas, comal, *calli,* casa, y *lan,* junto á.

Comalapa. *Comal-a-pan.* En el agua de los comales. Pueblo y río del departamento de Chalatenango. Componentes: *comalli,* disco de barro para cocer las tortillas, comal, *atl,* agua, y *pan,* en.

Comasagua. *Quauh-maxa-c.* En la división de los árboles. Pueblo del distrito de Nueva San Salvador, en el departamento de la Libertad, y río afluente del Chilama. Componentes: *quahuitl,* árbol y *maxactli,* partidura, división, el cual, quitada la última sílaba, queda con la terminación de lugar.

Comecayo. *Quauhmeca-yo.* Lugar que tiene zarzaparrilla. Hacienda de ganado, caña dulce, etc., á una legua al Sudoeste de Santa Ana. Componentes: *quauhmecatl,* zarzaparrilla, *Paullinia mexicana,* L., y *yocan,* de que sólo está la primera sílaba, partícula indicativa de la acción verbal.

Conchagua. En López de Velasco Comixagoa. *Coamich-a-c.* En el agua de las anguilas. Pueblo y volcán del departamento de la Unión. Componentes: *coamichin,* anguila, *atl,* agua, y *c,* en.

López de Velasco dice *Isla de Comicagoa*, lo que indica que tal vez se refiera á la que hoy llaman *Conchagüita*. La conversión de *c* en *goa*, comprobada en *Angue* de *Aca*, se nota en *Tentepec*, que en López de Velasco está escrito *Tentepegoa*.

Conchagüita. Diminutivo español de Conchagua. Isla que queda en el golfo de Fonseca.

Contepeque. *Con-tepe-c*. En el cerro de las ollas. Hacienda de ganado y azúcar, situada ocho leguas al Noroeste de Santa Ana. Componentes: *comitl*, olla, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Copapayo. *Quauh-papayo*. Papayo. *Carica papaya*, L. Hacienda de ganado y azúcar, diez leguas al Norte de Cajutepeque, que ahora estará en el departamento de Cabañas. Sólo el primer componente *quauh*, de *quahuitl*, árbol, pertenece al idioma mexicano.

Copinolapa. *Quauhpinol-a-pan*. En el agua de los guapinoles. Hacienda de ganado, diez leguas al Oestenoroeste de San Vicente. Componentes: *quauhpinolli*, guapinol. *Hymenæa courbaril*, L., *atl*, agua, y *pan*, en.

Copinula. *Quauhpinol-atl*. Agua de los guapinoles. Río del departamento de Ahuachapán, que lleva sus aguas al Pacífico. Componentes: *quauhpinolli*, guapinol. *Hymenæa courbaril*, L., y *atl*, agua.

Coquitlán. *Zoqui-tlan*. Junto al fango. Pueblo de la jurisdicción de San Salvador, en la *Geografía* de López de Velasco. Componentes: *zoquitl*, lodo, fango, *tlan*, junto á. Falta la cedilla á la *c*.

Coyo. *Quauh-yo*. Lugar que tiene arboledas. Este pueblo pertenecía á San Salvador, cuando escribió su obra López de Velasco. Componentes: *quahuitl*, árbol, y *yo*, partícula que convierte el sustantivo en adjetivo.

Cuisnahuat. *Huitz-nahuac*. Rodeado de espinas. Pueblo del distrito de Izalco, departamento de Sonsonate. Componentes: *huitztli*, espina, *nahuac*, alrededor. Huitznahuac, puede ser una planta, ó el dios así llamado.

Cujucuyo. *Quauhxoco-yo*. Lugar que tiene guajocos. Hacienda de ganado, tres leguas al Norte de Santa Ana. Componentes: *quauhxocotl*, una yerba, cuya raíz es purgante, según Hernández, y *yo*, que convierte el sustantivo en adjetivo.

Culuayxamaragua. En esta palabra hay dos nombres: Colhua, *Col-hua,* nombre étnico: y *Xamaragua*, *Chimal-a-c,* en el agua de las rodelas. Pueblo que pertenecía á San Miguel, como asegura López de Velasco. Componentes: del primero, *coltic,* retorcido, y *hua,* partícula posesiva: y del segundo, *chimalli,* rodela, *atl,* agua, y *c,* en.

Culuyacancingo. *Colhuacan-tzinco.* Pequeño Culhuacán. Pueblo que pertenecía á la jurisdicción de San Miguel, en la lista de López de Velasco. Componentes: *Colhuacan,* nombre de un reino mexicano, y la terminación de diminutivo *tzinco.*

Cuscatlán. *Cozca-tlan.* Abundancia de gargantillas. Uno de los departamentos de la República, y con los calificativos de Nuevo y Viejo, dos pueblos del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad. Componentes: *cozcatl,* gargantilla ó piedra preciosa, y la abundancial *tlan.*

Cuscatancingo. *Cozcatlan-tzinco.* Pequeño Cuzcatlán. Pueblo antiguo que hoy forma un barrio de la capital de la República. Componentes: *Cozcatlan,* y la terminación de diminutivo *tzinco.*

Custepeque. (San José). *Coz-tepe-c.* En el cerro amarillo. Otro nombre que tiene la hacienda de Tumayate. Componentes: *coztic,* amarillo, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Cutumayo. *Quauhtoma-yo.* Lugar que tiene nueces ó agallas. Hacienda de ganado, catorce leguas al Nornoroeste de Cajutepeque. Componentes: *quauhtomatl,* nuez ó agalla de los árboles producida por la picadura de un insecto, y *yo,* partícula que forma nombres adjetivos.

Cuyagualo. *Quauhya-gual-co.* Lugar rodeado de árboles. Hacienda de ganado al Nornoreste de Quezaltepeque cuatro y media leguas. Componentes: *quahuitl,* árbol, *yahualli,* rosca, cosa circular, y la terminación *co,* debilitada, en.

Cuyantepeque. *Cuyan-tepe-c.* En el cerro de los jabalíes. Á principios del siglo pasado era una aldea de Sensuntepeque, distante de esta ciudad una legua, rumbo Estenoreste, Componentes: *cuyametl,* jabalí, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Cuyuisca. Adulteración de Quauhuitzcan, *quauhuitz-can,* lugar de zarzas. Hacienda de ganado, sita cinco leguas al Noroeste de Metapán. Componentes: *quauhuitztli,* zarza, y *can,* lugar.

Cuyultitán. *Coyol-titlan.* Entre los coyoles. Villa del distrito de Olocuilta, del departamento de la Paz. Componentes: *coyolli*, coyol, y *titlan*, entre.

CH

Chacalcoyo. Etimológicamente es lo mismo que Sacacoyo (V.). Hacienda de ganado nueve leguas al Oeste de Tejutla.

Chacalnigo. *Zaca-mil-co.* Lugar de sementeras de zacate. Pueblo extinguido perteneciente á San Salvador, en la *Geografía* de López de Velasco. Componentes: *zacatl*, zacate, *milli*, campo cultivado, y *co*, lugar.

Chacaoca. *Zaca-huacan.* Lugar que tiene zacate. Hacienda distante una legua al Este de Chalatenango, en el departamento de este nombre. Componentes: *zacatl*, zacate, y *huacan*, partícula posesiva é indicativa de lugar.

Chagualapa. *Yahual-a-pan.* En el agua circular, en los manantiales. Volcán que se encuentra en la parte disputada de la línea divisoria entre Honduras y el Salvador. Componentes: *yahualli*, rosca, cosa redonda, *atl*, agua, y *pan*, en.

Chalatenango. En López de Velasco Xalatenango, *Xalla-tenan-co.* En la muralla del arenal. Distrito, departamento y capital de los mismos. Componentes: *xalla*, plural de *xalli*, arena, *tenamitl*, muralla, y *co*, en.

Chalchuapa. *Chalchiuh-a-pan.* En el agua de las esmeraldas. Distrito y capital de éste, en el departamento de Santa Ana. Componentes: *chalchihuitl*, esmeralda, *atl*, agua, y *pan*, en.

Chamoco. *Chamol-co.* Lugar de plumas de papagayo. Hacienda de ganado al Sudeste de San Vicente y á seis leguas de distancia. Componentes: *chamolli*, pluma de papagayo, y *co*, en.

Champate. (Cajón de). *Chiampatli*, una planta. Lugar de la línea divisoria en la parte disputada entre el Salvador y Honduras.

Chanmico. *Chian-mil-co.* Lugar de sementeras de chián. Laguna situada al pie del volcán de San Salvador. Componentes: *chian*, chía, *Salvia*, *milli*, campo cultivado, y *co*, lugar.

Chanmiche. *Chian-michin.* Pescado (color de), chía. Fuente

notable. Componentes: *chian*, chía, *Salvia*, y *michin*, pescado. Los mexicanos tienen *xalmichin*, es decir, *pescado arena*.

Chantecuán. *Chian-tecuani*. Fiera (color de), chía. Hacienda de añil, que antes pertenecía al partido de Sensuntepeque. Componentes: *chian*, chía, *Salvia*, y *tecuani*, fiera.

Chapelcoro. *Yahual-guara*. Agua circular, manantial. Aldea del partido de Sensuntepeque, á principios del siglo pasado. Componentes: *yahualli*, rosca, cosa circular, y *guara*, que en lenca es agua, arroyo, río. La *y* convertida en *ch* se nota en Chagualapa, y la *p* proviene de una *b*, la que antiguamente se confundía con la *u* en lo escrito. Véase *Cacuopera*.

Chapeltique. En López de Velasco Cholpetique. *Yahual-ti-c*. En cosa circular ó redonda. Villa del distrito y departamento de San Miguel. Componentes: *yahualli*, rosca, cosa circular, redonda, la ligadura *ti*, y *c*, en.

Chicongüeso. En López de Velasco Chicongueja. *Chicon-huexotl*. Siete sauces. Este pueblo antiguo pertenecía al partido de Tejutla. Componentes: *chicome*, siete, y *huexotl*, sauce.

Chichicastepeque. *Tzitzicaz-tepe-c*. En el cerro de los chichicastes. Otro nombre que tiene el volcán de Apaneca. Componentes: *tzitzicaztli*, ortiga, chichicaste, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Chichontepeque. *Chich-on-tepe-c*. En el cerro de dos picos. Así llaman los naturales al volcán de San Salvador. Según el Dr. González, en su Geografía de la América Central, los componentes son: *chiche*, mama, y en este caso pico, *ome*, dos, *tepetl*, cerro, y *c*, en. Aceptamos esta interpretación porque la palabra puede ser formada por los mismos naturales entre quienes ha de estar ya muy corrompido el mexicano; pues hay que notar en contra, que el numeral se antepone al nombre casi siempre; y que creen los indios, por lo menos los de Honduras, que hay un pájaro que habla en ciertos casos, ó que el demonio toma la forma de él para hablar, el que llaman *chinchunte*, que es una adulteración de cenzonte.

Chiguele. *Chilguil-la*. Abundancia de chilquelites, una yerba comestible. Hacienda de ganado, ocho leguas al Norte de Cojutepeque. Componentes: *chilquilitl*, una yerba comestible, y la abundancial *la*.

Chilama. En López de Velasco Cirama. *Chilamatl.* La planta *Hippomane biglandulosa,* chilamate. Río del departamento de la Libertad.

Chilamatal. *Chilamat-al.* Muchos chilamates. Nombre de un lugar. Componentes: chilamate, del mexicano *chilamatl,* el árbol *Hippomane biglandulosa,* y la abundancial española *al.*

Chilanga. En López de Velasco Chilangue. *Chil-a-c.* En el agua de los chiles. Pueblo del distrito de San Francisco, departamento de Morazán. Componentes: *chilli,* chile, *atl.* agua, y *c,* en.

Chilcuyo. *Xico-yo.* Lugar de muchos jicotes. Hacienda de añiles y ganado á tres y media leguas al Sudeste de Santa Ana. Componentes: *xicotl,* jicote, una abeja y el panal que ella fabrica, y *yo,* que convierte el sustantivo en adjetivo.

Chiltiupan. En López de Velasco Chultcupan. *Xiuh-teopan.* Templo de la diosa *Xiuhtecutli.* Pueblo del distrito de Nueva San Salvador, en el departamento de la Libertad. Componentes: *Xiuhtecutli,* la diosa del fuego, y *teopan,* templo. Hemos supuesto una ligera adulteración en la palabra: de la sílaba *xiuh* sólo se pronuncia *ji* como en *xiuhquilitl,* jiquilite: no siendo remoto el caso, aun en este mismo término, en que se pronuncia *chi: Chiquimitepec* es *Chiquil-mil-tepe-c,* en las sementeras de jiquilite. En multitud de palabras se comprueba que es frecuente al fin de una sílaba poner *n, l, r* ó *s.*

Chimalapa. *Chimal-a-pan.* En el agua de las rodelas. Río del departamento de Sonsonate. Componentes: *chimalli.* rodela, *atl,* agua, y *pan,* en.

Chimasistagua. *Chimal-ixtlahuatl.* Llanura de las rodelas. Hacienda de ganado y añil, catorce leguas al Norte de Cojutepeque. Componentes: *chimalli,* escudo ó rodela, é *ixtlahuatl,* llanura.

Chinaleta. *Chimal-atl.* Agua de las rodelas. Hacienda de ganado, cuatro leguas al Sudeste de Quezaltepeque, en el departamento de la Libertad. Componentes: *chimalli,* rodela, y *atl,* agua.

Chinameca. *Chinami-can.* Lugar de chinamitos. Cabecera del distrito de su nombre, en el departamento de San Miguel. Componentes: *chinamitl,* seto vivo, chinamito, y *can,* lugar.

Chinamecinamo. *Chinami-tzi-ma-n.* Lugar donde se hacen pequeños chinamitos. Pueblo antiguo de la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *chinamitl,* cercado de cañas, etc., *tzin,* partícula para formar diminutivos, *ma,* que representa la acción de hacer, y *n,* terminación verbal de lugar.

Chingo. *Tzin-co.* Lugar posterior. Río que sirve de límites, en parte, á las Repúblicas de Guatemala y del Salvador. Componentes: *tzintli,* el ano, y figuradamente fundamento, parte posterior ó trasera, etc., y *co,* lugar.

Chirrilagua. *Chil-mil-a-c.* En el agua de los plantíos de chile. Pueblo del distrito y departamento de San Miguel. Componentes: *chilli,* chile, *milli,* campo cultivado, *atl,* agua, y *c,* en. En la palabra que analizamos, exceptuando la *rr,* todo lo demás pertenece al idioma mexicano. Probablemente la *m* de *mil* pasó á ser *n,* de donde, primero en lo escrito y después en lo hablado á *rr.* Adulteraciones de esta clase son frecuentes en López de Velasco: Torrotique por Tenochtique; Terlintepeque por Tullintepeque.

Chiquiguat. *Chiquihu-atl.* Agua de los chiquigüites. Río cuya barra se llama Apuyeca. Componentes: *chiquihuitl,* carrizo para hacer cestos y el cesto mismo, y *atl,* agua.

Chocoayque. *Xoco-a-c.* En el agua de los árboles frutales. Á principios del siglo pasado era una aldea de Sensuntepeque. Componentes: *xocotl,* árbol frutal, *atl,* agua, y *c,* en. También el *xocotl* es una fruta, especie de *spondias.*

Chorosco. *Xolo-co.* Lugar de Xolot. Hacienda distante tres leguas al Norte de la ciudad de Chalatenango. Componentes: *Xolotl,* primer monarca chichímeca fundador de la dinastía de Texcoco, y *co,* lugar.

Chucucato. *Xococ-atl.* Agua agria. Fuente que hay en la villa de Opico, departamento de la Libertad. Componentes: *xococ,* agrio, y *atl,* agua.

E

Echironga. *Chil-lo-can.* Lugar de muchos chiles. Pueblo antiguo de San Salvador, mencionado por López de Velasco. Compo-

nentes: *chillo*, adjetivo formado de *chilli*, chile, y *can*, lugar. La E inicial es la conjunción y, porque son dos pueblos, escritos: *Tepecontlo, Echironga*.

Preguaiquín. *Ehua-can*. Lugar de pieles. Pueblo del distrito y departamento de Usulután. Componentes: *ehuatl*, piel, y *can*, lugar. *Er* es el artículo español *El*.

Escuintla. *Itzcuin-tla*. Abundancia de perros. Hacienda del departamento de Usulután. Componentes: *itzcuintli*, perro, y la abundancial *tla*.

Exoroaiquin. *Axolo-huacan*. Lugar que tiene ajolotes. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *axolotl*, renacuajo, que utilizaban como alimento y medicina los mexicanos, y *huacan*, partícula posesiva é indicativa de lugar.

Exualaca. *Quechul-a-c*. En el agua de los pájaros de pluma rica. Pueblo extinguido que, según López de Velasco, pertenecía á San Miguel. Componentes: *quechulli*, madrugador, pájaro de pluma rica como dicen los historiadores primitivos, *atl*, agua, y *c*, en.

G

Gajuesa. *Cahuax-atl*. Agua de los cahuaxenes. Hacienda de ganado y añil, seis leguas al Noreste de Santa Ana. Componentes: *cahuaxen*, la planta que nos parece ser el *cahuichi* ó *cahuitzi*, *Vaccinium micranthum*, Dunal, y *atl*, agua.

Giboa. Alteración de *Xiuh-atl*, agua de las hierbas ó de las turquesas. Río que recorre varios departamentos de la República. Componentes: *xihuitl*, hierba ó turquesa, y *atl*, agua. En el *Estado general* se lee también *Xiboga*.

Gotera. En López de Velasco Gotora. *Coatl-nara*. Río del dios Coatl. Ahora esta ciudad, al Oeste de la cual pasa el caudaloso río de San Miguel, se llama San Francisco y es la cabecera del departamento de Morazán. Componentes: *coatl*, culebra que representa al dios Coatl, y *nara* ó *guara*, río en lenca. La terminación lenca se convirtió al principio en *ola*, como en Miangola y después quedó en *era*: Mianguera.

Guacotecti. En el *Estado general* Guaco, y en López de Velasco Guacotique. *Cuacoz-ti-c.* En los cuacoztlis. Pueblo del distrito de Sensuntepeque, departamento de Cabañas. Componentes: *cuacoztli,* un pájaro que tiene la cabeza amarilla y el cuello hasta el nacimiento de las alas, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Guaimango. *Hueyma-co.* Lugar de *Hueymac.* Pueblo del distrito y departamento de Ahuachapán. Componentes: *Hueymac,* el dios del viento, Quetzalcoatl, y *co,* lugar.

Guaimoco. En López de Velasco Gueimoco. *Huey-molco.* Molco el grande. Antiguo pueblo del partido de Opico. Componentes: *huey,* grande, y *Molco,* nombre de un pueblo. (V. *Monleo).*

Guajiniquil. *Quauhxonequilli.* Pies torcidos de árbol. Río del departamento de la Unión. Componentes: *quauh,* árbol, *xo,* pie, y *nequilli,* torcedura.

Guajoyo. *Quauhxio-yo.* Lugar que tiene cuauhcholotes ó caulotes. Hacienda de ganado, añil y maíces, once leguas al Sudeste de la ciudad de Santa Ana. Componentes: *quauhxiotl,* cuauhcholote, *Theobroma guazuma,* L., y *yo,* partícula que convierte el sustantivo en adjetivo.

Gualacocti. En el *Estado General* Gualacocte. Pueblo del distrito de Osicala, departamento de Morazán. En cuanto á la primera sílaba de esta palabra, no hay duda es *quauh,* árbol, con la *l* eufónica: la otra parece ser *ocotl,* pino, ocote, ó *acocotli,* cierta calabaza. Este pueblo debe de ser nuevo, porque no lo menciona López de Velasco.

Gualama. *Quauh-l-amatl.* Árbol del papel. Pueblo que en la lista de López de Velasco está en la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *quauh,* árbol, y *amatl,* papel. Es muy extraña la formación de esta palabra, porque siempre hemos visto el *quahuitl* pospuesto.

Gualcho. En López de Velasco Goalcho. Este pueblo antiguo se hizo célebre á principios del siglo pasado, porque en él se libró una acción de armas. Es apócope de *quauhxochitl,* una parásita y la planta que llamamos en Honduras *esquinsuche* y en México *esquisúchil, Plumeria rubra,* L. En los pueblos del Pacífico de México llámase *guacho* á los arribeños, palabra que parece abreviación de guachinango.

Gualtochia. *Quauh-toch-atl.* Agua de las guatuzas ó cotuzas. Pueblo extinguido perteneciente á la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *quauhtochtli,* conejo de árbol, una especie de ardilla conocida por guatuza ó cotuza, y *atl,* agua.

Guancora. *Quauh-guara.* Río del bosque. A principios del siglo pasado era una aldea de Chalatenango. Componentes: *quahuitl,* árbol. y *guara,* río, arroyo, en lenca.

Guarajambala. *Guara-yahualli.* Río de los cerros. Aunque este río pertenece todo á Honduras, es un afluente del Lempa. Componentes: *guara, río,* en lenca, y *yahualli,* rosca, cosa circular.

Guaralapa. *Cual-tal-a-pan.* En el agua de las buenas tierras: Arroyo que sirve de línea divisoria entre Honduras y el Salvador, en parte. Componentes: *cualli,* bueno, *tlalli,* tierra, que pierde la *t* porque el anterior elemento acaba en *l, atl,* agua, y *pan,* en.

Guargila. *Quauhxil-atl.* Agua de los guajilotes. Cuando se formó el *Estado general* era aldea de Chalatenango. Componentes: *quauhxilotl,* guajilote, *Crescentia edulis,* L., y *atl,* agua.

Guarumal. *Guarum-al.* Abundancia de guarumas ó guarumos. Hacienda de ganado á dos y media leguas al Oeste de Quezaltepeque, en el departamento de Chalatenango. Componentes: *guarumu* ó *guarumo,* el árbol *Panax undulata,* palabra que parece ser de las Antillas, y la abundancial española *al.*

Guascatique. *Huax-cal-ti-c.* En las casas de los guajes. Este pueblo pertenecía á la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *huaxin,* guaje, una leguminosa ó una calabaza, *calli,* casa, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Guascoran. *Huax-guara.* Río de los guajes. Río que sirve de línea divisoria entre Honduras y el Salvador. Componentes: *huaxin,* guaje, una leguminosa ó una calabaza, y *guara,* convertida en *cora,* agua, río, en lenca.

Guascoyol. *Quauhcoyolli.* Coyol, *Costus arabicus,* L. Hacienda al Noroeste de la ciudad de Sensuntepeque, de la que dista seis leguas.

Guatajiagua. En López de Velasco Guataoxia y Griataoxiao. *Coatl-ayauh-atl.* Agua de las nieblas de Coatl. Pueblo del distri-

to de San Francisco, departamento de San Miguel. Componentes: *Coatl,* una deidad, *ayahuitl,* niebla, y *atl,* agua.

Guayoto. *Quauhayotli.* Guayote, una calabaza de carne comestible. Hacienda que pertenecía al partido de Gotera.

Guazapa. En López de Velasco Gualcapa. *Huax-a-pan.* En el agua de los guajes. Villa del distrito de Tonacatepeque, departamento de San Salvador. Componentes: *huaxin,* guaje, una leguminosa ó una calabaza, *atl,* agua, y *pan,* en.

Guietos. *Huey-ateos.* Ateos el grande. A San Miguel pertenecía este pueblo de la lista de López de Velasco. Componentes: *huey,* grande, y *Ateos,* la población de este nombre.

Güija. *Huex-atl.* Agua de los sauces. Lago que una parte pertenece al Salvador y la otra á Guatemala. Componentes: *huexotl,* sauce, y *atl,* agua.

Güiscoyolapa. *Huitzcoyol-a-pan.* En el agua de los huizcoyoles. Río del departamento de la Paz que desemboca en el estero de Jiquilisco. Componentes: *huitzcoyolli,* huizcoyol, la palma *Bactris horrida, atl,* agua, y *pan,* en.

Güisisilapa. *Huitzitzil-a-pan.* En el agua de los colibríes. Hacienda de ganado, maíces, etc., situada tres leguas al Oeste de Quezaltepeque, en el departamento de la Libertad, y río del departamento de la Paz. Componentes: *huitzitzilin,* colibrí, *atl,* agua, y *pan,* en.

Güitiupa. *Huey-teopan.* Gran templo. Hacienda de ganado, maíces, etc., á seis y media leguas al Norte de Quezaltepeque. Componentes: *huey,* grande, y *teopan,* templo.

H

Herea. *Ili-atl.* Agua de los alisos. Pueblo de la jurisdicción de San Miguel, en la *Geografía* de López de Velasco. Componentes: *ilitl,* aliso, y *atl,* agua.

Hucialtepeque. *Quetzal-tepe-c.* En el cerro de los quezales. Pueblo de los de López de Velasco, perteneciente á San Salvador. Componentes: *quetzalli,* quezal, ó la hermosa pluma de esta ave, *tepetl,* cerro, y *c,* en. El elemento *quetzalli* ha tenido las altera-

ciones de *cuezal* en Cuezalapa, un río del Salvador, y *Quizal* en Quizalapa, un lugar de México. De esta última salió *cuizal, huizal.* Hay dos poblaciones salvadoreñas con el nombre de Quezaltepeque, una en el departamento de la Libertad y la otra en el de Chalatenango, que corresponden á las dos de la lista de López de Velasco: Quecaltepeque y Hucialtepeque. Contra lo que era de esperarse, si hay dos pueblos del mismo nombre, casi nunca aparecen iguales en la *Geografía* de este cosmógrafo: Cencontepeca y Sequechuetepeque; Tepecomle y Tepecontlo.

Hueveapa. *Huehue-apan.* Río viejo. Río del departamento de Ahuachapán. Componentes: *huehue,* viejo, y *apan,* río.

Huiza. *Huitz-atl.* Agua de las espinas. Río que se encuentra entre los departamentos de San Salvador y de la Libertad. Componentes: *huitztli,* espina, y *atl,* agua.

Huizúcar. En López de Velasco Icucar, es decir Izúcar, con la cedilla. Adulteración de Itzoca-n, donde se pintaban la cara, según el Dr. Peñafiel. Pueblo del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad. Componentes: *itzoca,* tener sucia la cara, y la terminación verbal de lugar *n.*

I

Ichangüeso. *I-chan-huexotl.* Morada de los sauces. Hacienda al Noroeste de San Salvador, distante de esta ciudad diez leguas. Componentes: *chantli,* morada, y *huexotl,* sauce. La *I* no tiene ningún valor, y cuando *chan* va pospuesto es eufónica.

Ilobasco. En López de Velasco Xilobascoy. *Xilo-huach-co.* Lugar de las semillas de los jilotes. Ciudad cabecera del distrito de su nombre, en el departamento de Cabañas. La interpretación anterior es literal; pero probablemente las *semillas* sean de Xilonen, diosa de las mieses.

Ilopango. En López de Velasco Xilopango. *Xilo-pan-co.* En la hilera de los jilotes. Pueblo del distrito y departamento de San Salvador, y uno de los más grandes lagos que hay en la República. Componentes: *xilotl,* jilote, la mazorca de maíz aun sin cuajar, *pantli,* hilera, y la posposición de lugar *co.*

Intipuca. Pueblo del distrito y departamento de la Unión. Otro pueblo del mismo nombre existe en Honduras, sólo que allá se pronuncia con el acento en la última sílaba, y la *p* se ha permutado por su afín la *b: Intibucá.* Esta palabra, que por muchos años se ha resistido á nuestro análisis y que el Dr. Peñafiel creè que pertenece á los idiomas indígenas de Honduras, es la modesta *Atepocatl,* un renacuajo: todavía oímos decir en Honduras Antibucá, y nos parece haber visto escrito en papeles impresos Intibucat.

Irca. *Itz-can.* Lugar de obsidiana. Isla del golfo de Fonseca, del departamento de la Unión. Componentes: *itztli,* obsidiana, y *can,* lugar.

Iscatal. Hacienda de añil y maíces á cinco leguas al Oeste de Sensuntepeque. Esta palabra, cuyo primer elemento es *ichcatl,* algodón, termina en *tal,* partícula que debemos suponer sea una alteración de la abundancial *tla;* porque no hemos sabido que exista el aztequismo *ichcate,* que nos autorizaría para decir que el sufijo era el español *al.* De modo que traducimos *Ichca-tla,* abundancia de algodones, ó algódonar.

Ishuatán. En López de Velasco Enceatan. *Ixhua-tlan.* Junto á las palmas. Pueblo del distrito de Izalco, en el departamento de Sonsonate. Componentes: *ixhuatl,* palma, y *tlan,* junto á.

Istepeque. En López de Velasco Istetepeque é Istepeque. *Itztepe-c.* En el cerro de la obsidiana. Según el *Estado general,* este pueblo, en cuyos terrenos se cultivaba buen tabaco, queda una legua al Estenordeste de la ciudad de San Vicente. Isla en el lago de Güija. Componentes: *Itztli,* obsidiana, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Izalco. Esta ciudad, que le ha dado nombre á un distrito y á un volcán que apareció en sus inmediaciones con posterioridad á la conquista española, es anterior á ésta. Su nombre probablemente es *Quetzalco* alterado en Quitzalco, de donde con facilidad pasó á la forma actual. *Itzal-co ó Quetzal-co* significa en los quezales, y sus componentes son: *quetzalli,* quezal ó la pluma de esta ave, y *co,* en. Cuando escribió López de Velasco no se había fijado la ortografía buena ó mala de los nombres indígenas de lugar, por eso al lado de *Quecaltepeque* se encuentran: Comarca de los *Icalcos, Icalco, Icolco, Icaltepeque* y *Queculteqeque,* que colocada

la cedilla, se nota á las claras que el primer elemento de estas palabras es *quetzalli*.

J

Jalponga. *Xal-poc-can*. Lugar de arena que humea. Dos haciendas de este nombre hay en el departamento de la Paz inmediatas á Zacatecoluca. Componentes: *xalli*, arena, *poctli*, humo, y *can*, lugar.

Jalpongnita. Diminutivo del anterior. Hacienda de ganado, añiles y maices inmediata á Zacatecoluca, en el departamento de la Paz.

Jaltepeque. *Xal-tepe-c*. En el cerro de arena. Estero comprendido entre los departamentos de San Vicente y la Paz. Componentes: *xalli*, arena, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Jayaque. En López de Velasco Xayacatepeque. *Xayaca-tepe-c*. En el cerro de las mascarillas. Pueblo del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad. Componentes: *xayacatl*, mascarilla, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Jayoca. *Chayo-can*. Lugar de chayotes. Hacienda de ganado al Sudoeste de Tejutla, en el camino real para Santa Ana. Componentes: *chayotl*, chayote, y *can*, lugar. La *ch* y la *x*, que tenían el sonido de *sh*, se encuentran confundidas en los escritos de los siglos pasados, y en varias palabras aquellos signos se representan hoy por *j*.

Jicalapa. *Xical-a-pan*. En el agua de las jícaras. Pueblo del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad. Componentes: *xicalli*, jícara, *atl*, agua, y *pan*, en. La jícara, *xicalli*, es para nosotros el vaso que se hace de una calabaza oblonga, que produce un árbol, quitada una de sus extremidades y sacada la pulpa.

Jiquilisco. *Xiquil-ixco*. Llanura de jiquilite. Villa del departamento de Usulután y estero en el mismo departamento. Componentes: *xiuhquilitl*, jiquilite, é *ixco*, llanura.

Joateca. Pueblo del distrito de Jocoaitique, departamento de Morazán. Este nombre, con aspecto de gentilicio, parece ser Ioal-

teca alterado, una montaña de México, situada cerca de Guadalupe, en la que los indios inmolaban niños á uno de sus dioses. Componentes: *yoal,* noche, que representa á *Toalcihuatl,* la deidad de la noche, y *teca,* verbo que significa acostarse, extenderse.

Jocoaitique. En López de Velasco Xocotique. *Xoco-a-ti-c.* En el agua de los árboles frutales. Distrito y villa del departamento de Morazán. Componentes: *xocotl,* árbol frutal ó *jocote, atl,* agua, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Jocoro. *Joc-uara.* Río de los árboles frutales. Villa del Distrito de San Francisco, en el departamento de Morazán. Componentes: *xocotl,* árbol frutal, ó *jocote,* y *uara* ó *guara,* río, arroyo, en lenca. Aunque esta interpretación, fundada en los elementos etimológicos, es correcta; no habiendo en López de Velasco nombre para este pueblo más que el de *Jocoara,* que corresponde al actual *Jucuarán,* hay motivo para creer que Jocoro es aféresis de *Almaxocoro.* (V.).

Juayúa. *Quauhayo-atl.* Agua de las calabazas. Este pueblo del distrito de Izalco se llama ahora El Progreso. Componentes: *quauhayotli,* una calabaza de carne roja y comestible que produce un árbol, y *atl,* agua. La primera sílaba está muy alterada; pero aun aquí en Tepic, México, dicen *Juanacaste* por *Quauhnacaztli.*

Jucuapa. *Xoco-a-pan.* En el agua de los árboles frutales. Distrito y ciudad del departamento de Usulután. Componentes: *xocotl,* árbol frutal ó *jocote, atl,* agua, y *pan,* en.

Jucuarán. En López de Velasco Jocoara. *Xoc-uara.* Agua de los árboles frutales. Pueblo del distrito y departamento de Usulután. Componentes: *xocotl,* árbol frutal ó *jocote,* y *uara,* en lenca agua, arroyo.

Jujutla. *Xoxotla.* Luciérnaga. Nombre de una montaña.

Jute. Río del departamento de la Libertad. En ningún vocabulario del azteca hemos visto esta palabra, ni entra como componente en los nombres de lugar de México; sin embargo, existe en Guatemala, Honduras y El Salvador. El *jute* para nosotros es un caracol de río, el *cillin* de los mexicanos; é indudablemente es *xotl,* pie, castellanizado, nombre que nuestros indios han de haber dado al molusco en referencia cuando observaron que un *solo pie* carnoso le sirve para arrastrarse.

Jutiapa. *Jute-a-pan.* En el agua de los caracoles. Río que desemboca en el lago de Güija. Componentes: *jute,* un caracol de río, *atl,* agua, *y pan,* en. Esta palabra se formó después que *xotl,* pie, pasó á significar aquel molusco. (Véase *Jute).*

L

Lamatepeque. *Ilama-tepe-c.* En el cerro de la vieja. Este nombre le dan los indios al volcán de Santa Ana. Componentes: *ilamatl,* vieja, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Lampa. *La-apan.* El río. Río de Hobasco, en el departamento de Cabañas. Componentes: *la,* artículo español, y *apan,* río. Como se ve, en esta palabra se ha sometido la figura sinalefa.

Langatique. *La-aca-ti-c.* En los carrizos. Pueblo que pertenecía á San Miguel, cuando compuso su libro López de Velasco. Componentes: el artículo español *la, acatl,* caña, carrizo, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Langue. *La-acatl.* Lugar de cañas. Hacienda, cuatro leguas al Noreste de Metapán. Componentes: *la,* artículo definido español, y *acatl,* caña, que quitado *tl,* queda nombre de lugar.

Languiatuya. *La-aca-atoyatl.* Río de los carrizos. Hacienda de ganado al Norte de Metapán, distante cuatro leguas de esta ciudad. Componentes: El artículo definido español *la, acatl,* caña, carrizo, y *atoyatl,* río. En la Geografía del Dr. González aparece apocopada esta palabra, y con el artículo suprimido: *Anguiatú.*

Legruacume. *La-cacom-atl.* Agua de los cacomites. Pueblo extinguido de la jurrisdicción de San Miguel. Componentes: el artículo definido español *la, cacomitl,* cacomite, *Sisyrinchium palmifolium,* L., y *atl,* agua.

Lempa. *La-apan.* El río. Río que nace en la República de Guatemala y recorre gran parte de la del Salvador hasta su desembocadura en el Pacífico. Alguien escribe Lempat y traduce esta palabra, *río de la sierra;* pero los elementos etimológicos no autorizan ni aquella escritura ni esta interpretación. Lempa es *La-apan,* que aglutinado el artículo, quedó *Lapan,* y con la *n* que acostumbraban poner demás, *Lampan ó Lempan, Lempa.* Éste,

en efecto, viene de las sierras de Honduras, y uno de sus principales afluentes es el *Sumpul,* que casi tiene la significación que se le ha querido dar á Lempa. (Véase *Sumpul*).

Lequepatique. *La-ecapa-ti-c.* En los laureles. Pueblo antiguo de la jurisdicción de San Miguel. Componentes: el artículo definido español *la, ecapatli,* laurel, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Lislique. En el *Estado general* Lislic. *La-ili-c.* En los alisos. Pueblo del distrito de Santa Rosa, departamento de la Unión. Componentes: el artículo definido español *la, ili,* aliso, y *c,* en. Con este nombre hay también una pequeña ave de rapiña.

Lolotique. En López de Velasco Olontique. *L-olo-ti-c.* En los olotes. Pueblo del distrito de Chinameca, departamento de San Miguel. Componentes: *olotl,* olote, el leño en que están los granos de maíz de la mazorca, la ligadura *ti,* y *c,* en. La primera *l* es el artículo definido español *la.* El Dr. Peñafiel cree que el elemento *olo* es *ollo,* adjetivo formado de *ulli,* hule, goma elástica.

Lolotiquillo. Diminutivo español de Lolotiqué. Pueblo del distrito de San Francisco, departamento de Morazán.

M

Macagualujapa. *Macehualli-j-a pan* En el agua de los vasallos. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Salvador. Componentes: *macehualli,* vasallo, villano, *atl,* agua, y *pan,* en. La *j* es eufónica, parece como que de la *i* resultan dos: en Honduras sucede lo mismo: hay un lugar llamado *Navijupe,* alteración de *Navijapa,* y esta palabra es compuesta del numeral *nahui,* cuatro, *atl,* agua, y *pan,* en.

Maicalco. *Malcal-co.* Lugar de cárceles. Pueblo extinguido de San Salvador. Componentes: *malcalli,* cárcel, y la terminación de lugar *co.*

Managuara. *Mama-guara.* Arroyo escalonado. Hacienda al Sur de la ciudad de San Alejo, de la que dista cuatro leguas. Componentes: *mamatlatl,* escalera, y *guara,* agua, arroyo, en lenca.

Manaquil. Pueblo del distrito y departamento de Chalatenan-

go. No tiene terminación de lugar, y parece la palabra *mazaquitill*, nombre de una planta.

Mandinga. El nombre de este río no pertenece á los idiomas de América, sino á los de África.

Mansucupagua. Cuesta trabajo reconocer esta palabra, tantas son las letras que tiene demás. *Axocopaco-atl.* Agua de los ajocopacones. Arroyo, cuya confluencia con el río Torola se pretende ser un punto de la línea divisoria entre Honduras y el Salvador. Componentes: *axocopaconi*, una planta de la familia de las eriáceas, *Gaultheria spd*, y *atl*, río, arroyo.

Mapilaca. *Hacienda de ganado y añil á una legua al Sudeste de Quezaltepeque, en el departamento de la Libertad.* En Honduras hay Mapulaca, un pueblo, que es la misma palabra. Este término podemos descomponerlo de la siguiente manera: *mapolactia*, sumergir algo con las manos en el agua, y *can*, lugar: y lo traduciremos: lugar de ahogados, ó donde ahogaron á algunos. Si tomamos á *Mapilaca* nos resultará casi lo mismo, porque *mapilli* son los dedos de las manos, *atl*, agua, y *c*, posposición de lugar. Inmediato á Mapulaca pasa el caudaloso río de Lempa.

Maquigua. *Macuí-huac.* Lugar que tiene macuites. Una laguna. Componentes: *macuite*, una flor roja de cinco pétalos, y *huac*, partícula posesiva é indicativa de lugar. Como no conocemos la forma azteca de *macuite*, presentamos la interpretación que precede. Observando lo que sucede en otras palabras hay razón para suponer que aquella sea *maquihuitl*, contraída en macuite, y entonces *maquiuh-atl* es agua de los macuites.

Masahuat. (San Pedro) *Maza-a-c.* En el agua de los venados. Pueblo del distrito de Olocuilta, departamento de la Paz. Componentes: *mazatl*, venado, *atl*, agua, y *c*, en.

Masatepec. *Maza-tepe-c.* En el cerro de los venados. Volcán que está al Norte del lago de Güija. Componentes: *mazatl*, venado, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Masayo. *Maza-yo.* Lugar que tiene venados. Hacienda de ganado, tres leguas al Noreste de Quezaltepeque. Componentes: *mazatl*, venado, y *yo*, que sirve para formar adjetivos.

Matala. *Matlal-atl.* Agua verde. Río del departamento de Ahuachapán. Componentes: *matlalli*, verde, y *atl*, agua.

Matalapa. El nombre de este río lo traduce el Dr. Peñafiel, río verde: siendo sus componentes: *matlatli,* verde, y *apan,* río.

Mayocaquin. *Malaca-can.* Lugar de malacates. Pueblo que pertenecía á San Miguel. Componentes: *malacatl,* malacate, y *can,* lugar. En algunos nombres de la lista de López de Velasco se encuentra la *l* permutada por *y.*

Mecotique. *Mezo-ti-c.* En los magueyes secos. Pueblo que pertenecía á San Miguel. Componentes: *mezotl,* maguey seco, la ligadura *ti,* y *c,* en. Falta la cedilla á la *c.*

Metapán. *Metl-a-pan.* En el agua de las piedras de moler. Lago, distrito y ciudad del departamento de Santa Ana. Componentes: *metlatl,* piedra de moler, metate, *atl,* agua, y *pan,* en.

Metayate. *Metla-y-atl.* Agua de las piedras de moler. Hacienda de ganado, cinco leguas al Oeste de Tejutla. Componentes: *metlatl,* metate, piedra de moler, y *atl,* agua.

Mexicanos. Antiguo pueblo que ahora es un barrio de la capital de la República. Es el gentilicio español de México.

Miangnera. *Mia-n-guara.* Agua de las espigas de maiz. Isla situada en el golfo de Fonseca. Componentes: *miahuatl,* espiga de maíz, y *guara,* agua en lenca. La *n* obedece á la costumbre de poner esta letra, ó *l, r, s* después de una sílaba. En documentos de Honduras de 1681 á 1685 está escrito Miangola.

Miangnerita. Diminutivo español del anterior. Isla en el golfo de Fonseca.

Michapa. *Mich-a-pan.* En el agua de los pescados. Á principios del siglo pasado era una aldea de ladinos de la jurisdicción de Cojutepeque. Componentes: *michin,* pescado, *atl,* agua, y *pan,* en.

Milingo. *Milli-co.* En las sementeras. Hacienda á nueve leguas al Nornordeste de San Salvador. Componentes: *milli,* campo cultivado, y *co,* en.

Mizatla. *Miz-atl.* Agua de los leones. Río del departamento de la Libertad. Componentes: *mizitli,* león, y *atl,* agua. Quince leguas al Noroeste de Quezaltepeque, en el partido de Opico, había un pueblo de indios llamado Misatla.

Moncagua. En López de Velasco Moncagria. *Molca-hua-c.* Lugar que tiene molcajetes. Pueblo del distrito y departamento de

San Miguel. Componentes: *molcaxitl*, escudilla para hacer las salsas, molcajete, *hua*, partícula posesiva, y *c*, en.

Monleo. Hacienda de ganado seis leguas al Sudsudoeste de San Alejo, en el departamento de la Unión. En López de Velasco Molco, nombre de un pueblo antiguo de la jurisdicción de San Miguel. La equivocación de un escribiente al hacer la *c*, nos dió Moleo, y después, con la *n* de costumbre, Monleo. La ortografía de este término es *Mol-co*, que significa en las salsas, y se compone de *molli*, salsa, y la terminación de lugar *co*.

Montepeque. *Mol-tepe-c*. En el cerro de las salzas. Hacienda al Nordoeste de San Salvador. Componentes: *molli*, salsa, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

N

Nahuizalco. Villa del distrito y departamento de Sonsonate. Al interpretar á *Hucialtepeque* (V.), manifestamos que la palabra *quetzalli*, que dió á quezal, y que hoy se pronuncia *cuezal* ó *güezal* en Cuezalapa, afectó la forma de *cuizal*, de la que pasó á *huizal* fácilmente: entonces es probable que se haya formado *Nahuizal-co*, en los cuatro quezales. Componentes: *nahui*, cuatro, *quetzalli*, quezal ó la pluma de esta ave, y *co*, en.

Nahulingo. *Na-olin-co*. En los cuatro movimientos. Antiguo pueblo anexado á Sonsonate. Componentes: *nahui*, cuatro, *olin* ú *ollin*, movimiento, temblor de tierra, y *co*, en.

Nanastepeque. Alteración de *Mamaz-tepe-c*. En el cerro de los mamaztes. Cuando se hizo el *Estado general*, era una aldea situada tres leguas al Norte de Cojutepeque. Componentes: *mamaztli*, una planta medicinal, *tepetl*, cerro, y *c*, en. El Dr. Peñafiel saca el elemento *mamaz* de la reduplicación de la primera sílaba de *mazatl*, venado.

Nancuchiname. Esta hacienda de ganado y añil, quedaba ocho leguas al Oeste de Usulután. La segunda *n* dió origen á la inicial: sucedió algo parecido á lo que hicieron con el nombre del pueblo hondureño *Amacihuatl*, que hoy es Namacigüe. Nancuchiname es *Aca-chinamitl*, cerca de carrizos. Componentes: *acatl*, caña, carrizo, y *chinamitl*, cerca.

Nejapa. *Nex-a-pan.* En el agua de la ceniza. Villa del distrito de Tonacatepeque, departamento de San Salvador. Componentes: *nextli,* ceniza, *atl,* agua, y *pan,* en.

Nomolco. El nombre de este antiguo pueblo de la jurisdicción de San Salvador, parece que es *Nonualco* alterado. (Véase *Nonualco).*

Nonualco. Tres pueblos del distrito de Zacatecoluca, departamento de la Paz, llevan este nombre azteca unido á otros cristianos. Nonualco está por *Onohual-co,* lugar habitado. Componentes: *onohual,* derivado de *onohua,* habitar, poblar, y la terminación de lugar *co.*

O

Ocotepeque. *Oco-tepe-c.* En el cerro de los pinos. Hacienda de ganado y añil á ocho leguas al Oriente de Gotera, hoy San Francisco. Componentes: *ocotl,* pino, ocote, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Ocotillo. Diminutivo español de ocote. *Ocotl,* pino. En el *Estado general* aparece como aldea de Sensuntepeque, de cuya ciudad dista cuatro leguas al Nornordeste.

Olocinga. *Xolotzin-can.* Lugar de Xolot. Pueblo que pertenecía á San Salvador. Componentes: *Xolotzin,* Xolot, fundador de la dinastía chichimeca, con la reverencial *tzin,* y *can,* lugar.

Olocuilta. En López de Velasco Oyoquilta. Distrito y ciudad del departamento de la Paz. El Dr. Peñafiel descompone así esta palabra: *olo,* adjetivo derivado de *olli,* hule, y *cuitla,* residuo, desperdicio: nosotros creemos que la forma azteca de este vocablo es *Xoloitzcuintla,* abundancia de una especie de coyotes. Componentes: *xoloitzcuintli,* una variedad de coyote, que tenía algo de este animal y también de lobo, por lo que se le llamaba *cuetlachcoyotl,* coyote lobo, y la abundancial *tla.* La *x,* cuando se convirtió en aspiración, es frecuente quitarla ó ponerla al principio de palabra: de la sílaba *itz,* tal vez se conservaría algún tiempo la *z (tepeitzcuintli* se pronuncia *tepescuinte),* que se perdería como le sucede á veces á la *l* al fin de sílaba: en México pronuncian *Chalcuijapan* por *Chalchiuhxalpan,* y *Huipulco* por *Huitzpulco.*

Olosapoyo. *Olotzapo-yo.* Lugar que tiene olozapotes. Hacienda de ganado y añil á siete leguas al Norte de Santa Ana. Componentes: *olotzapotl,* una fruta, y *yo,* que sirve para formar adjetivos casi con la significación de los españoles en *oso* y *udo.*

Omocinga. *Comultzin-can.* Lugar de los vasitos para hacer guisados. Este pueblo antiguo pertenecía á San Miguel. Componentes: *comulli,* vaso para hacer guisados, *tzin,* partícula para formar diminutivos, y *can,* lugar.

Opico. *Yopi-co.* Lugar de Yopi. Distrito y ciudad del departamento de la Libertad. Componentes: *Yopi,* ó *Xipe,* ó *Totec,* el señor espantoso y terrible que ponía temor, y *co,* lugar.

Osicala. En López de Velasco *Asicalu. Oxi-cal-la.* Abundancia de casas donde hay ungüento de trementina. Distrito y villa del departamento de Morazán. Componentes: *oxitl,* ungüento negro de trementina, *calli,* casa, y la abundancial *la.*

Ostúa. *Osto-atl.* Agua de la caverna. Hacienda de ganado al Nordeste de Metapán. Componentes: *ostotl,* caverna, y *atl,* agua. Ostúa es también zorra, raposa.

Ostuma (Santa María). *Ostu-ma-n.* Lugar donde se hacen cuevas. Pueblo del distrito de Zacatecoluca, departamento de la Paz. Componentes: *ostotl,* cueva, *ma,* que representa la acción de hacer, y *n,* terminación verbal de lugar.

Oxuca. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Miguel. *Ox-yocan,* lugar donde hay ojite. Componentes: *oxitl,* ungüento negro de trementina, y *yocan,* terminación verbal de lugar. La *y* se pierde como sucede en *Huax-yaca-c,* que se pronuncia *Oajaca.*

Ozatlán. Pueblo del distrito y departamento de Usulután. En México hay *Ezatlán,* lago de sangre, compuesto de *eztli,* sangre, y *atlan,* en el agua. Si la palabra que analizamos no es una alteración de esta última, su primer componente es *oztotl,* cueva.

P

Paisnal. Pueblo del distrito de Tonacatepeque, departamento de San Salvador. Dice el Sr. Peñafiel que es alteración fonética de

paimal, que significa corredor ágil, un personaje mitológico, especie de acólito inseparable de Huitzilopochtli.

Paleca. Pueblo del distrito y departamento de San Salvador. *Pal-a-c,* en el agua negra. Componentes: *palli,* negro, *atl,* agua, y *c,* en.

Pampe. *Pan-pan.* En las banderas. Río del departamento de Santa Ana. Componentes: *pantli,* bandera, y *pan,* en.

Pananalapa. Hacienda de ganado, añil y maíces, que antes pertenecía al partido de Tejutla. El primer componente parece derivarse de *panahuia,* pasar el agua, vadearla, y el otro es *apan,* río: así es que traduciremos vado del río.

Panchimalco. *Pan-chimal-co.* Literalmente, en los escudos-banderas. Villa del distrito de Santo Tomás, departamento de San Salvador. Componentes: *pantli,* bandera, *chimalli,* escudo, rodela, y *co,* en. Cree el Dr. Peñafiel que el Panchimalco era una fortaleza.

Pasaquina. En López de Velasco Pacaquina. *Patzacan-atl.* Agua ó río de Patzacan. Villa del distrito de Santa Rosa, departamento de la Unión, y río del mismo departamento. *Patzac-can* significa lugar donde se añublan los frutos; y se compone de *patzactic,* «trigo, maíz ó cacao añublado, ó helado, ó cosas semejantes,» dice Molina, y *can,* lugar. Al nombre del pueblo se unió *atl,* agua, y resulta que á éste sólo se conoce, desde hará no sé cuántos siglos, por la designación de su río. En los puntos habitados por los lencas, como Pasaquina, la terminación azteca *can* se convirtió en *quin.* Yucuaiquin, Yolcaiquin.

Paz. Río que sirve en gran parte de su curso de línea divisoria entre Guatemala y el Salvador. Esta palabra está incompleta. Mr. Squier escribe en su mapa *Paza;* y como parece buena esta ortografía, traducimos: agua de los pastos. Componentes: *pachtli,* pasta, planta parásita que se cría en ciertos árboles como el roble, y *atl,* agua.

Pencatique. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Miguel. Como todas las ceces de los nombres de López de Velasco que necesitan de cedilla carecen de ella, cuando el pueblo ya no existe es muy difícil saber cuál fué la pronunciación, y por consiguiente conocer los elementos de la palabra. La ortografía de Pencatique

puede ser *Pan-cal-ti-ç*, en las casas de las banderas. Componentes: *pantli*, bandera, *calli*, casa, la ligadura *ti*, y *c*, en.

Perquín. En López de Velasco Perequín. Pueblo del distrito de Jocoaitique, departamento de Morazán. *Pal-can*, lugar de tierra negra. Componentes: *palli*, tierra negra, y *can*, lugar.

Perulapán (San Pedro). Alteración de *Pinol-a-pan*. En el agua del pinole. Villa del distrito de Cajutepeque, departamento de Cuscatlán. Componentes: *pinolli*, pinole, harina de maíz tostado, *atl*, agua, y *pan*, en.

Perulapia. Diminutivo español mal formado de Perulapán, pronunciado Perulapa, pues como las palabras aztecas son breves, se necesita mucho esfuerzo para que de una manera clara aparezca el sonido de la *n*. Pueblo del distrito de Cojutepeque, departamento de Cuscatlán.

Petaca. *Petlacalli*. Arca. Era una aldea de Chalatenango, distante de esta ciudad ocho leguas al Norte, en el camino real para Gracias.

Pocachinameque. *Poc-chinam-can*. Lugar de los chinamitos quemados. Pueblo que pertenecía á la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *poctli*, humo, *chinamitl*, cerca, y *can*, lugar.

Polorós. Pueblo del distrito de Santa Rosa, departamento de la Unión. Este nombre no está en la lista de López de Velasco, y el pueblo es del territorio ocupado por los lencas ó chontales. Es un término mexicano, pero notablemente alterado, é incompleto como nombre de lugar. Su ortografía probable es *Yolloxoch-co*, en los yolosuches: siendo sus componentes: *yolloxochitl*, una flor olorosa en figura de corazón, y la posposición *co*, en, que se ha perdido. Sobre la *p* hay que decir que nada de particular tiene que represente á la *y*, puesto que en esta misma palabra esta letra ha pasado á ser *d* en *Duyusupo*, un terreno de Honduras, que es *Yolloxopan*, y que se encuentra en lugar de c en *Capagoatique* por *Cacahua-ti-c*. Tal vez á la planta que produce aquella flor se la nombraba anteponiéndole *quauh*, de *quahuitl*, árbol, que á veces se pronuncia *ua*, pasando esta *v* á *b*, y ésta á *p*. La pérdida de la *y* es corriente: y las dos *ll* suenan como una sola. (Véase *Anamorós*).

Pomola. Arroyo que se pretende sirva de línea divisoria entre el Salvador y Honduras. La terminación *ola* que se encuentra en

Miangola, hoy Mianguera, es la lenca *guara ó uara,* agua, arroyo, y la primera es la mexicana *panoni,* pasajero. La interpretación es entonces vado del arroyo. Pomola tuvo, pues, la forma de Panuara, que en un terreno de Honduras aparece en Panuara.

Potonico. *Potoni-co.* Lugar de mal olor. Pueblo del distrito y departamento de Chalatenango. Componentes: *potoni,* oler mal, y la terminación de lugar *co.* Nada remoto es que este nombre sea *Popo-mil-co,* en las sementeras de los popotes, compuesto de *popotli,* una gramínea para hacer escobas, *milli,* campo cultivado, y *co,* en; y aunque la permutación de *m* en *n* es frecuente, la de *p* por *t* no la hemos encontrado.

Pustla (San Pedro). *Poch-tla.* Lugar de mercaderes. Pueblo del distrito y departamento de Ahuachapán. Componentes: *poch,* de *pochotl,* ceiba, porque estos frondosos y elevados árboles prestarían los oficios de nuestros mercados, como sucede todavía en algunos lugares de Centro-América, y la terminación de lugar *tla.*

Q

Quacinagua. *Huaxi-nahuac.* Junto á los guajes. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Salvador. Componentes: *huaxin,* una leguminosa ó una calabaza, guaje, y *nahuac,* junto á.

Quelepa. *Quil-a-pan.* En el agua de las verduras. Pueblo del distrito y departamento de San Miguel. Componentes: *quilitl,* una yerba comestible, verdura, *atl,* agua, y *pan,* en.

Quequesque. *Quequixquic,* que causa comezón. Fuente termal. El quequesque es una planta que habita en los lugares húmedos, de hoja ancha y de la familia de las aroideas. De las raíces de ella comió Bernal Díaz del Castillo cuando acompañó á Cortés en su expedición á las Hibueras, y dice que le abrasaron la lengua y la boca.

Qüezalapa. En esta forma y en la de Cuezalapa aparece escrito el nombre de este río del departamento de Cuscatlán en la Geografía del Dr. González. *Quetzal-a-pan,* río de los quezales: se compone de *quetzalli,* una ave ó su pluma, *atl,* agua, y *pan,* en.

Quezaltepeque. En López de Velasco Quecaltepeque. *Quetzal-*

tepe-c. En el cerro de los quezales. Villa del distrito de Opico, en el departamento de la Libertad, y pueblo del departamento de Chalatenango. Componentes: *quetzalli,* quezal ó la pluma de esta ave, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

S

Sacacoyo. *Zacaco-yo.* Lugar que tiene grama. Pueblo del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad. Componentes: *zacacomitl,* grama, y *yo,* partícula para formar adjetivos.

Sacamil. *Zaca-milli.* Sementera de zacate. Hacienda al Sudoeste de Sensuntepeque, departamento de Cabañas. Componentes: *zacatl,* zacate, hierba, y *milli,* campo cultivado. No es nombre de lugar.

Sacapio. El nombre de este río es un diminutivo español mal formado de Zacapan, pronunciado Zacapa. *Zac-a-pan,* en el agua de la hierba. Componentes: *zacatl,* zacate, *atl,* agua, y *pan,* en. Otros diminutivos de esta clase están en terminación femenina: *Ahuachapia, Peralapia.*

Saco. *Xal-co.* En la arena. El nombre de este pueblo del departamento de la Unión fué cambiado por el de Concepción de Oriente. Componentes: *xalli,* arena, y *co,* en.

Salalagua. *Xaxal-a-c.* En el agua de mucha arena. Hacienda de ganado y añil al Sudeste de San Alejo. Componentes: *xaxalli,* reduplicativo de *xalli,* arena, *atl,* agua, y *c,* en.

Salcoatitán. *Xal-coa-titlan.* Pueblo del distrito del Progreso, en el departamento de Sonsonate. Significa entre las culebras (color) de arena. Componentes: *xalli,* arena, *coatl,* culebra, y *titlan,* entre. Aunque autoriza esta interpretación el que hay *xal-michin,* pescado (color) de arena, no tenemos noticia de la existencia de aquellas culebras en Centro-América. En México tienen *sol-cuate,* culebra codorniz, *zol-coatl,* y pudiera ser que éstos fueran los dos primeros componentes de la palabra, los cuales una mala ortografía convertirían en *salcua.*

Sapotán. *Tzapo-tlan.* Junto á los zapotes. Pueblo de indios

que coloca el *Estado general* á doce leguas al Nordoeste de Quezaltepeque. Componentes: *tzapotl,* zapote, y *titlan,* junto.

Sapotitlán. *Tzapo-titlan.* Entre los zapotes. Laguna y hacienda de ganado y tintas al Oeste de Quezaltepeque cinco leguas. Componentes: *tzapotl,* zapote, y *titlan,* entre.

Sapuyo. *Tzapo-yo.* Lugar que tiene zapotes. Río del partido de Zacatecoluca, en el *Estado general.* Componentes: *tzapotl,* zapote, y *yo,* partícula para formar adjetivos que equivalen á los españoles en *oso* y *udo.*

Sarguayapa. *Xal-huey-apan.* Gran río de arena. A más de ochocientos indios ascendía el vecindario de este pueblo del partido de San Vicente, á principios del siglo pasado. Componentes: *xalli,* arena, *huey,* grande, y *apan,* río.

Sensembra. En la *Geografía* de López de Velasco Gesembra. Pueblo del distrito de San Francisco, departamento de Morazán. Cuando estudiamos los nombres geográficos de Honduras, hicimos la observación de que al aparecer la *m,* que comenzó por *n* antes de la sílaba *la,* exigió la pronunciación las letras *br* posteriores, que no pertenecen al idioma mexicano: la *n* es una de tantas letras semivocales que se ponen al fin de varias sílabas. Descontando los cuatro sonidos inútiles, nos queda *sesela,* es decir, *xaxalla, xaxal-la,* arenal, formado de la reduplicación de *xalli,* arena, y de la abundancial *la.* En Honduras tenemos *Tabumbla,* que es *Totolla.*

Sensuntepeque. En López de Velasco Sequechuctepeque y Cencontepea. *Centzon-tepe-c.* En el cerro de los cenzontes. Cabecera del departamento de Cabañas. Componentes: *centzontli,* cenzonte ó sinsonte, como dice la Academia, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Sepaquiapa. *Cipac-a-pan.* En el agua de los tiburones. El *Estado general* pone este río en el partido de Olocuilta. Componentes: *cipactli,* tiburón, *atl,* agua, y *pan,* en.

Sesori. Distrito, villa y río del departamento de San Miguel. Nada indica que esta palabra sea nombre de lugar; y los que terminan en *li,* agua, no pasaron de Honduras, y como que pertenecen á algún idioma de Nicaragua, porque donde más abundan es en la frontera de las dos naciones citadas. Nuestra opinión es que *Sesori* es *Quecholli,* cierto pájaro de plumas brillantes: las dos *ll* so-

naban como una y se convirtieron en su afin *r;* la sílaba *cho,* se encuentra multitud de veces escrita *xo,* de donde ha pasado á *jo* ó á *so;* y la *que* pudo haberse escrito *che* cuando la primera de estas letras tuvo sonido fuerte. En México hay *Xichipilco* por *Jiquipilco.*

Shuca. (El agua). *Xococ,* agrio, que pronunciamos sin sonar la última *c,* en su terminación femenina. Fuente que contiene hidrógeno sulfurado, cerca de la ciudad de Ahuachapán. El sonido que se da á la *x* es el que tiene en azteca, de *sh* inglesa.

Shuteca. Fuente sulfurosa y termal de Izalco, en el departamento de Sonsonate. Dado el objeto que designa la palabra, podemos suponerla una alteración de *Xocatezca, Xoc-atezcatl,* charco agrio. Componentes: *xococ,* agrio, y *atezcatl,* charco. La *x* tiene su verdadero sonido indígena de *sh* inglesa.

Siguatehuacán. Nombre que los aborígenes daban á la ciudad de Santa Ana. *Cihua-teohua-can,* lugar de los sacerdotes de Cihuacoatl. Componentes: *Cihuacoatl,* la diosa de este nombre, *teohua,* sacerdote, y *can,* lugar.

Sihuantepeque. Otra forma de *Ciguatepeque.* (V.). Hacienda de añil á seis leguas al Sudeste de San Vicente.

Singuil. *Xinhquilitl,* jiquilite. Hacienda de ganado, añil y azúcar al Nordoeste de Santa Ana.

Sirama. Lo mismo que *Chilama.* (V.). Hacienda de ganado y añiles á tres leguas al Estesudeste de la ciudad de San Alejo.

Sisimite. *Tzitsimitl,* el diablo. Hacienda de ganado al Nordoeste de San Alejo.

Sonsacate. *Tzon-zacatl.* Zacate cabellado. Pueblo antiguo que ahora es un barrio de Sonsonate. Componentes: *tzontli,* cabellos, y *zacatl,* zacate:

Sonsonate. *Centzon-atl.* Cuatrocientas aguas. Departamento, distrito y ciudad. Componentes: *centzontli,* cuatrocientos, y por extensión muchos, y *atl,* agua.

Soyapango. En López de Velasco Coyapango. *Zoya-pan-co.* En la hilera de las palmas. Pueblo del distrito y departamento de San Salvador. Componentes: *zoyatl,* palma, *pantli,* hilera, y *co,* en.

Suchitoto. En López de Velasco Quinhitoto. *Xochitototl,* nom-

bre de un pájaro amarillo. Distrito y ciudad del departamento de Cuscatlán. El *Xochitototl,* por otro nombre *costototl,* es el hermoso pájaro amarillo, de nidos colgantes, que llamamos *chorcha,* alteración esta palabra de *xochi,* primer elemento de *xochitototl, Cassicus Moctezuma. Xochi-totot*l significa pájaro flor, y *coztototi* pájaro amarillo.

Sumpul. Río afluente del Lempa. La palabra no tiene terminación que la fije, y está, por consiguiente, incompleta. Sus componentes son: *tzontli,* cabellera, y por extensión cumbre, y *pol,* desinencia para formar aumentativos; lo que nos da *grandes cumbres.* Probablemente tuvo una *a* antepuesta, de *atl,* agua, con la cual su ortografía cambia en *Atzompol,* grandes cumbres del agua, ó agua de las grandes cumbres, que es lo mismo que *río de la sierra,* traducción que se pretende dar á Lempa. (V.). El Sumpul tiene su nacimiento en las elevadas montañas hondureñas, de donde desciende para unirse al Lempa en el departamento de Chalatenango.

Sunapa. Hacienda de ganado á tres leguas al Nornordoeste de la villa de Tejutla. En Honduras dicen Sinuapa, y en México Sunuapa; pero la ortografía de esta palabra es *Xomo-a-pan,* en el agua de los canarios. Componentes: *xomotl,* canario, *atl,* agua, y *pan,* en.

Sunicallo. (Lempa). *Xonaca-yo.* Lugar que tiene cebollas. Cadena de montañas. Componentes: *xonacatl,* cebolla de América, junacate, y *yo,* que sirve para formar adjetivos.

Suntecumat. *Tzontecomatl.* La cabeza. Una mina de plata.

Sunza. *Tzontz-atl.* Agua de los zonzapotes. Río que desemboca en el Pacífico. Componentes: *tzontzapotl,* zonzapote, una fruta, y *atl,* agua.

Suquiapa. *Zoqui-a-pan.* En el agua lodosa. Río que por otro nombre se llama de Santa Ana. Componentes: *zoquitl,* fango, lodo, *atl,* agua, y *pan,* en.

T

Tabanco. *Tlapan-co.* En la azotea. Mina del departamento de San Miguel. Componentes: *tlapantli,* azotea, y *co,* en.

Tacachico. En López de Velasco Tecachico. *Te-caxi-co.* En la fuente. Pueblo del distrito de Opico, departamento de la Libertad. Componentes: *tetl*, piedra, *caxitl*, vasija honda, cajete, y *co*, en.

Tacanagua. *Tlaca-nahualli.* Brujo, hechicero. Hacienda de ganado y añil al Nordoeste de San Salvador. Componentes: *tlacatl*, hombre, y *nahualli*, hechicero, brujo.

Tacuba. Alteración de *Tlaco-pan.* En las jarillas. Río afluente del Paz. Componentes: *tlacotl*, jarilla, una planta, y *pan*, en.

Tacubaya. *Atla-cuihua-yan.* Lugar en que se toma el *atlatl.* Río que va al Paz. Componentes: *atlatl*, trabuco, especie de cerbatana, *cuihua*, voz impersonal de *cui*, coger algo, y la terminación verbal de lugar *yan.*

Tahuilapa. *Tlauil-a-pan.* En el agua clara. Río del departamento de Santa Ana. Componentes: *tlauillo*, claro, *atl*, agua, y *pan*, en.

Talcuatuya. (San Angel). *Tlalcohua-atoyatl.* Río de los talcohuates. Hacienda de ganado y algunos añiles, cuatro leguas y media al Este de Quezaltepeque. Componentes: *tlalcohuatl*, una planta medicinal que emplean los indios como diurético desinfectante, y *atoyatl*, río. *Tlal-cohuatl*, significa culebra de tierra, de *tlalli*, tierra, y *cohuatl*, culebra, aludiendo á que las raíces de esta planta son largas y delgadas como culebritas, según lo afirma Ximénez.

Talnique. Pueblo del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad. Parece un derivado de *tlaniiza*, verbo que significa sobajar, despreciar á alguno, pisotearlo. De modo que *Tlani-c* ó Tlalnique, como ahora se pronuncia, será lugar de gente baja, de mala condición. En Oaxaca, al *lépero* le dicen *clanizal*, palabra que se cree tiene origen en aquel verbo.

Taloatique. *Tlalcohua-ti-que.* En la planta llamada *tlalcohuatl.* Pueblo que pertenecia á la jurisdicción de la ciudad de San Miguel. Componentes: *tlalcohuatl*, la planta de este nombre, la ligadura *ti*, y *c*, en.

Talpa. *Tlal-pan.* En la tierra. Villa del distrito de Olocuilta, departamento de la Paz. Componentes: *tlalli*, tierra, y *pan*, en.

Tamagasate. *Tlamacaz-atl.* Agua de los sacerdotes. Volcán

al Sur de la sierra de Apaneca. Componentes: *tlamacazqui,* sacerdote, y *atl,* agua. No sabemos si la formación de esta palabra sea nueva; porque si así fuere, su primer componente es *tamagás,* la víbora de este nombre, que tantas desgracias ha causado con su mordedura. Este volcán debe llamarse Tamagaztepec.

Tamanique. Lugar de prisioneros, dice el Sr. Peñafiel, derivado de *tlamana,* cautivar, y *c,* en. Pueblo del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad.

Tamimalco. *Tlalmanal-co.* Lugar de tierra nivelada. Pueblo antiguo de la ciudad de San Miguel, en la *Geografía.* Componentes: *tlalmanalli,* tierra nivelada, y *co,* lugar.

Tamulasco. *Tlamolèhuax-co.* Lugar de labradores. Río del departamento de Chalatenango. Componentes: *tlamolehuiixtli,* cultivador, y *co,* lugar.

Tangoloña. Pueblo extinguido de la ciudad de San Miguel. *Tlacolol-la.* Abundancia de cosas torcidas. En México hay Tlacolola. Componentes: *tlacololli,* torcido, y la abundancial *la.* La aparición de la *ñ* se explica por nuestra habla vulgar. Las dos eles pasaron á *ll,* que nosotros pronunciamos como *y* consonante, de donde pasó á *ñ: xiyotl,* herpe, es en Honduras *jiñote.*

Tapalhuaca. *Tlalpal-huacan.* Lugar que tiene colores. A tres leguas al Sudeste de Olocuilta quedaba este pueblo, que no se menciona en la Geografía del Dr. González. Componentes: *tlalpalli,* color para teñir, y *huacan,* partícula posesiva é indicativa de lugar.

Tecapán. En López de Velasco Tequepa. *Tecal-pan.* En el jaspe. Pueblo del distrito de Santiago de María, en el departamento de Usulután, y volcán que con otros tres más forman la sierra de Apaneca. Componentes: *tecalli,* jaspe, y *pan,* en.

Tecoluca. *Tecolo-can.* Lugar de buhos. Ruinas de un pueblo que existió en los límites de la hacienda de Parras, á ocho leguas de la margen Occidental del río Lempa. Villa del departamento de San Vicente. Componentes: *tecolotl,* buho, y *can,* lugar.

Tecomallan. Si no es alteración de *Tecoma-tlan,* junto á las calabazas ó tecomates, su forma es *Te-comal-lan,* junto á los comales de piedra. Pueblo de la jurisdicción de San Salvador, en la lista de López de Velasco. Componentes: *tetl,* piedra, *comalli,* co-

mal, disco por lo regular de barro para cocer las tortillas, y *lan*, junto.

Tecomapa. *Tecom-a-pan*. En el agua de las calabazas. Hacienda de ganado á dos leguas al Este de Metapán. Componentes: *tecomatl*, tecomate, una calabaza, *atl*, agua, y *pan*, en.

Tecomates. Plural español de tecomate, *tecomatl*, una calabaza. Hacienda de ganado al Norte de Quezaltepeque, en el antiguo partido de Opico.

Tecomin. *Te-comitl*. Cántaro de piedra. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *tetl*, piedra, y *comitl*, cántaro.

Teculocelo. *Tecol-ocelotl*. Fiera buho, es decir, color de buho. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Salvador. Componentes: *tecolotl*, buho, tecolote, y *ocelotl*, fiera, bestia feroz.

Tecuma. *Tecom-atl*. Agua de las calabazas. Río, afluente del Chiquihuat. Componentes: *tecomatl*, calabaza, y *atl*, agua.

Techoncho. En López de Velasco Tequeconchongo. *Tetzon-co*. Lugar de tezontes. Pueblo antiguo de la ciudad de San Salvador. En el *Estado general* se cita este pueblo distante legua y media de Chalatenango. Componentes: *tetzontli*, una piedra volcánica, esponjada y ligera, y la posposición de lugar *co*.

Tegüiste. *Tehuitztli*. Un árbol de espinas muy duras llamado también *tehuitzquahuitl*. Hacienda de ganado, añiles y maíces, al Noroeste de Zacatecoluca. La palabra es compuesta de *tetl*, piedra, y *huitztli*, espina.

Tehuacán. *Teohua-can*. Lugar de sacerdotes. Ruinas que quedan hacia la falda oriental del volcán de San Vicente. Componentes: *teohua*, sacerdote, y *can*, lugar.

Teiguapa. *Te-hua-a-pan*. En el agua que tiene piedras. Río del departamento de la Paz. Componentes: *tetl*, piedra, *hua*, posesivo, *atl*, agua, y *pan*, en. *Tehua* es también un calzado de pie y pierna de los indios.

Tejutepeque. *Texu-tepe-c*. En el cerro del tejute. Valle de ladinos. Se lee en el *Estado general*, que se encuentra al Norte de Cajutepeque. Componentes: *texutli*, piedra azul, que reducida á polvo, se emplea para dar este color, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Tejutla. *Texu-tla*. Abundancia de tejute. En López de Velas-

co Terrutla. Distrito y villa del departamento de Chalatenango. Componentes: *texutli,* una piedra azul, y la abundancial *tla.*

Tenancingo. *Tenan-tzinco.* El pequeño Tenanco. Pueblo del distrito de Cojutepeque, departamento de Cuscatlán. Componentes: *Tenanco* ó Tenango, una población, y *tzinco,* que sirve para formar diminutivos de nombres de lugar.

Tenango. *Tenan-co.* Lugar amurallado. Sitio al Sudeste de San Salvador. Componentes: *tenamitl,* muralla, y la terminación de lugar *co.* Hay una hacienda de ganado al Sudoeste de San Salvador, que se llama San Diego Tenango.

Teotepeque. En López de Velasco Teutepegua. *Teo-tepe-c.* En el cerro de Dios. Villa del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad. Componentes: *teotl,* dios, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Tepeagoa. *Tepe-a-c.* En el agua de los cerros. Pueblo que pertenecía á la ciudad de San Salvador, y nombre que tiene la rada de la Libertad. Componentes: *tepetl,* cerro, *atl,* agua, y *c,* en. No creemos que el segundo elemento sea *yaca,* con lo que nuestro término quedaría en Tepeyac ó Tepeaca, porque la cosa que con él se designa, aleja cualquiera otra interpretación.

Tepecoyo. Villa del distrito de Nueva San Salvador, departamento de la Libertad. Los elementos aparentes de esta palabra, son: *tepetl,* cerro, y *coyotl,* coyote: de manera que Tepe-coyo es cerro del coyote. No dejamos de reconocer que la forma ordinaria sería *Coyotepetl,* pero no siempre se sigue. En México está *Tepe-co-ma-n,* cerro donde se hacen comales; y en papeles antiguos que se relacionan con pueblos de Nicaragua, se habla de los indios de *Tepe Somoto,* cerro del saúco, en vez de *Somotontepetetl.*

Tepesontes. Cadena de montañas costera; y en el departamento de la Paz los pueblos de San Pedro y de San Pablo. En esta palabra ha habido una contracción. Tepezonte está por *Tepe-tetzontli,* que significa cerros de tezonte. Componentes: *tepetl,* cerro, y *tetzontli,* una piedra volcánica esponjada y ligera, tezonte.

Tepetacquin. *Tepetla-huacan.* Lugar que tiene montañas. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *tepetla,* abundancial de *tepetl,* cerro, y *huacan,* partícula posesiva é indicativa de lugar.

Tepetitán. *Tepe-titlan.* Entre cerros. Villa del distrito y departamento de San Vicente. Componentes: *tepetl,* cerro, y *titlan,* entre.

Tequecastepeque. *Tecal-tepe-c.* En el cerro del jaspe. Pueblo antiguo de la jurisdicción de San Salvador. Componentes: *tecalli,* jaspe, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Terlinquetepeque. *Tullin-tepe-c.* En el cerro de las espadañas. Pueblo de los de la lista de López de Velasco, perteneciente á San Salvador. Componentes: *tullin,* espadaña, tule, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Tespa. *Te-pan.* Sobre piedras. Pueblo antiguo de la jurisdicción de San Salvador. Componentes: *tetl,* piedra, y *pan,* sobre.

Texacuangos. En López de Velasco Tequecaquanco, Tequecaquimco. *Tetzacual-co.* Lugar de cárceles. Componentes: *tetzacualiztli,* acto de encarcelar á otros, y *co,* lugar.

Texis. Río del departamento de Santa Ana. La palabra está incompleta, le falta la posposición. Aquel elemento proviene de *techichi,* perro de piedra, perro mudo. El sonido de la *ch* casi se confundía con el de la *x,* y al fin de sílaba, con el de la *s.* Tal vez es apócope de Texistepeque. (V.).

Texistepeque. *Techich-tepe-c.* En el cerro de los perros de piedra. Villa del distrito y departamento de Santa Ana. Componentes: *techichi,* perro de piedra, mudo, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Tihuicha. *Tehuitz-atl.* Agua de los tehuistes. Río. Componentes: *tehuitztli,* árbol cuyas espinas son muy duras, y *atl,* agua.

Tilapa. *Tlil-a-pan.* En el agua negra, profunda. Hacienda de ganado al Nordoeste de Tejutla. Componentes: *tlilli,* negro, *atl,* agua, y *pan,* en.

Titihuapa. *Tete-hua-pan.* En el agua pedregosa. Río que corre por los departamentos de Cabañas y San Vicente. Componentes: *tetetl,* plural de *tetl,* piedra, *hua,* partícula posesiva, *atl,* agua, y *pan,* en.

Tocorrostique. *Xoconoch-ti-c.* En los soconostes. Pueblo extinguido de la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *Xoconochtli,* tuna agria, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Tolipa. *Tolli-pan.* En las espadañas. Isla que hay en el lago de Güija. Componentes: *tollin,* espadaña para hacer petates ó esteras, y *pan,* en.

Tonacatepeque. *Tonaca-tepe-c.* En el cerro de Tonacatecutli. Ciudad del distrito de Tonacatepeque, departamento de San Salvador. Componentes: *Tonacatecutli,* deidad de las subsistencias, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

Tonala. *Tonal-lan.* Lugar caliente. Pueblo que pertenecía á la jurisdicción de San Salvador. Componentes: *tonalli,* calor del sol, y la posposición de lugar *lan.*

Torola. *Tolol-atl.* Agua de los tololos. Río, afluente del Lempa, que en parte sirve de línea divisoria entre Honduras y el Salvador. Componentes: *tololo,* nombre de un árbol, y *atl,* agua.

Toropian. El nombre de este pueblo antiguo de la ciudad de San Miguel, etimológicamente es lo mismo que *Tolipa.* (V.).

Torrotique. *Tenoch-ti-c.* En los nopales. Pueblo antiguo de la ciudad de San Miguel. Componentes: *tenochtli,* nopal, tuna, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Tule. *Tollin* ó *tullin.* Espadaña. Laguna.

Tumayate. *Toma-y-atl.* Agua de los tomates. Hacienda de ganado, añiles, arroz y maíz al Noroeste de San Salvador. Componentes: *tomatl,* tomate, y *atl,* agua. La *y* puede provenir de la partícula *yo,* para formar adjetivos.

Tutultepeque. *Totol-tepe-c.* En el cerro de las gallinas. Hacienda de ganado y añiles al Sudoeste de Quezaltepeque. Componentes: *totolin,* gallina, es decir, el pavo ó guajolote, que era lo que tenían los indios, *tepetl,* cerro, y *c,* en.

U

Ulapa. *Ul-a-pan.* En el agua del hule. Río del departamento de la Paz. Componentes: *ulli,* goma elástica, hule, *atl,* agua, y *pan,* en.

Uluasapa. *Olotzap-atl.* Agua de los olozapotes. Villa del distrito y departamento de San Miguel. Componentes: *olotzapotl,* olozapote, una fruta, y *atl,* agua.

Uluzapote. *Olotzapotl.* Olozapote, una fruta. Hacienda de añil y ganado al Sudeste de Tejutla.

Umitique. *Comi-ti-c.* En las ollas. Pueblo que pertenecía á la

jurisdicción de San Miguel. Componentes: *comítl*, olla, la ligadura *ti*, y *c*, en.

Unire. *Om-ire.* Dos aguas. Vado que hay en el río Guajiniquil, río que sirve de línea divisoria entre el Salvador y Honduras. Componentes: *omi*, dos, é *ire*, agua, en una de las lenguas de Honduras.

Usulután. En López de Velasco Ueculuclan. *Ocelo-tlan.* Junto á los tigres. Departamento, distrito y ciudad. Componentes: *océlotl*, tigre, y *tlan*, junto.

X

Xalocinagua. *Xalozi-nahuac.* Junto á los xalocines. Pueblo antiguo de la ciudad de San Salvador. Componentes: *xalozin*, que creemos es una planta, y *nahuac*, cerca. En un terreno de Honduras, el nombre de esta planta está en la forma de *Yarusin*.

Xamaragua. *Chimal-a-c.* En el agua de las rodelas. Pueblo que en López de Velasco está unido al de *Cutua*. Componentes: *chimalli*, escudo ó rodela, *atl*, agua, y *c*, en.

Xayacatepeque. *Xayaca-tepe-c.* En el cerro de las máscaras. Pueblo que pertenecía á la jurisdicción de San Salvador. Componentes: *xayacatl*, máscara, *tepetl*, cerro, y *c*, en.

Xeribaltique. Notable alteración de *Chil-yahual-ti-c.* En la redondez de los chiles. Pueblo extinguido de la ciudad de San Miguel, según López de Velasco. Componentes: *chilli*, chile, pimiento, *yahualli*, rosca, cosa circular, la ligadura *ti*, y *c*, en.

Xerigual. *Chil-yahualli.* Redondez de chiles. Pueblo extinguido de la ciudad de San Miguel. Componentes: *chilli*, chile, pimiento, y *yahualli*, rosca, cosa circular. Aunque en esta palabra y en la anterior ha habido contracción por la pérdida de la *a* de *ya*, en *Xeribaltique* la *u* pasó á ser *b*, mientras que en la que analizamos se conservó esta vocal, resultando la pronunciación que hoy damos al segundo de aquellos elementos: *yagual*.

Xocutique. *Xoco-ti-c.* En los árboles frutales. Este pueblo antiguo de San Miguel nos parece el mismo que hoy lleva el nombre

de *Jocaitique* (V.). Componentes: *xocotl,* jocote, ó fruta en general, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Xuayaca *Quauch-yaca-c.* En la orilla de los árboles. Pueblo antiguo de la jurisdicción de San Miguel. Componentes: *quahuitl,* árbol, *yacatl,* nariz, y *c,* en.

Xugaxua. Pueblo extinguido de la ciudad de San Miguel. La ortografía de esta palabra es *Xocoxoatl,* que significa agua de la pimienta. Componentes: *xocoxochitl,* la pimienta de Tabasco, y *atl,* agua.

Y

Yamabal. Pueblo del distrito de San Francisco, departamento de Morazán. Es el segundo componente de *Capayambal* (V.).

Yayantique. En López de Velasco Yaya. *Yayan-ti-c.* En lo negro. Pueblo del distrito y departamento de la Unión. Componentes: *yayauqui,* negro, la ligadura *ti,* y *c,* en.

Yoloaiquín. En López de Velasco Oloaquín. *Col-huacan.* Lugar de poseedores de cosas tuertas ó torcidas. Pueblo del distrito de Osicala, departamento de Morazán. Componentes: *coltic,* torcido, y *huacan,* partícula posesiva é indicativa de lugar. La *y* viene de la *j,* que á muchas palabras se les ha puesto por ignorar su verdadera etimología. En Honduras hay *Jamastrán,* que es *Amaxtlán.*

Yucuaiquín. *Xoco-huacan.* Lugar que tiene árboles frutales. Pueblo del distrito y departamento de la Unión. Componentes: *xocotl,* fruta en general, ó jocote, y *huacan,* partícula posesiva é indicativa de lugar.

Z

Zacate. *Zacatl,* una gramínea que abunda en nuestros campos. Isla del golfo de Fonseca.

Zacatecoluca. *Zaca-tecolo-can.* Literalmente lugar de buhos de zacate. Distrito, departamento y ciudad. Componentes: *zacatl,*

zacate, una *gramínea*, *cotott*, buho, y *can*, lugar. Así como hay *zacacomitl*, *zacahuitzpatli*, *zacamiztli*, ha de haber una planta llamada *zacatecotott*, que no conocemos.

Zacualpa. *Tzacual-pan.* En la pirámide. Ciudad aborígen que existió en la grande isla que está en la medianía de la laguna de Güija. Componentes: *tzacualli*, pirámide, unos montículos de esta forma, huecos, que construían los nativos para encerrar algo en ellos, y *pan*, en.

Zapote. *Tzapott.* Zapote. Valle de ladinos que existía en los primeros años del siglo pasado, á tres leguas al Sudeste de Metapán.

Zazalapa. *Xazal-a-pan.* En el agua muy arenosa. Arroyo que sirve de línea divisoria, en parte, entre el Salvador y Honduras. Componentes: *xazalli*, frecuentativo de *xalli*, arena, *atl*, agua, y *pan*, en.

ERRATAS MAS NOTABLES

Página.	Línea	Dice.	Léase.
3	24	Juanos	Juarros
8	25	*Acatl*, caña.	*Aca*. Lugar de cañas.
8	26	Güija.	Güija. (Véase *Langue*).
12	34	*ayoti*,	*Ayotli*,
18	27	*Quauhya-qual-co*.	*Quauh-yahual-co*
24	28	*quauh*,	*quahuitl*,
27	13	y de la	y la
31	15	*La-acatl*.	*La-aca*.
38	30	pastos.	pastes.
38	31	pasta,	paste,
39	18	*Poc-chinam-can*.	*Poc-chinami-can*.